

المشروع القومي للترجمة

دراجو شنامبوك

# لغة التمزق



ترجمة: رفعت سلام - تقديم: ادوار الخراط





المشروع القومي للترجمة

# لغة التمزق

تأليف

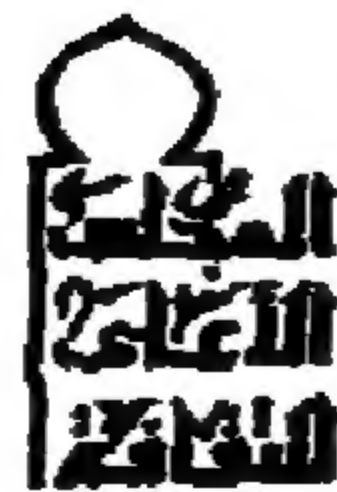
دراجو شتامبوك

مقدمة

ادوار الخراط

ترجمة

رفعت سلام



٢٠٠٠

هذا العمل ترجمة عربية كاملة  
للقصائد التي يضمها ديوان

DRAGO STAMBUK  
INCOMPATIBLE ANIMALS,  
Writers Workshop Publication,  
*Calcutta, India, 1995*

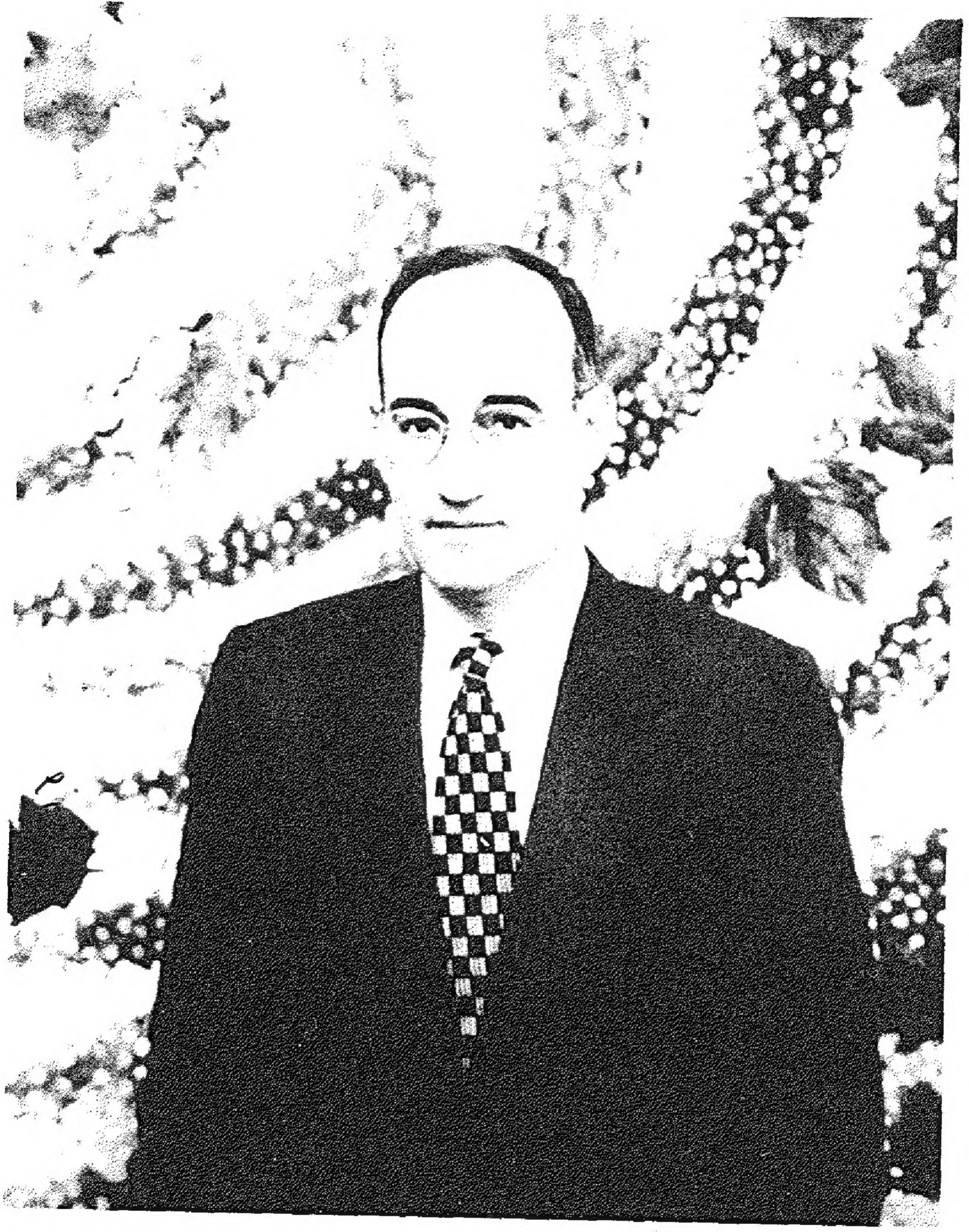
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ١١٠٤٥ / ٢٠٠٠



تصوير : يوسف نبيل



دراجو شتامبوك





## لغة التمزق

### ادوار الخراط

- إن غموض الشعر الحدائي غموض خصيب ؛ إذ يتيح للقارئ أن يجد فيه أكثر من تأويل ، وكلها تأويلات ممكنة ومشروعة .
- قراءتى لديوان " لغة التمزق " للشاعر الكرواتي المرموق دراجو شتامبوك أتاحت لى أن أتلصص عدة تيمات أساسية ، منها :
  - موقف فلسفى يكاد أن يكون رواقياً من خبرة الموت .
  - مواقع الأمكنة والمدن والجزر التي تلهم هذا الشعر ليست مواقع تاريخية جغرافية فقط بل هي مواقف روحية .
  - النأى عن الستمتالية السافرة يضمن انحيازات عاطفية حارة كامنة .
  - ذلك يتأتى عن رؤية الشاعر التي يمكن تركيزها فى أن الوجود ليس محكوماً فقط بحيوانات متنافرة - الطاووس والنمر والفيل والحيوان الإنسانى بالطبع ، بل هو محكوم أساساً بحيوات متنافرة .
- لا جدوى نقدية حقيقية في محاولة تفسير الطاووس مثلاً بأنه طائر الشعر الجميل ، والنمر بأنه الشعر الرشيق المنطلق فى حيوية واندفاع ، والفيل بأنه الشعر الراسخ القوى الركين ، هذه تفسيرات أو تأويلات أو احتمالات ممكنة أوحتها لى إيقاعات قصائد الأقسام الثلاثة التي يتكون منها الكتاب ، لكنها ليست إلا اجتهاداً ممكناً من بين اجتهادات ممكنة كثيرة أخرى .

خبرة مواجهة الموت ومشهد القبور ترود هذا الشعر ولا تكاد تفارقه . وليس موقف الشاعر من هذه الخبرة هو الفزع أو الإنكار أو الرفض ، مما نجد مثيلاً له في كثير من الشعر المبين ، ولكنه موقف فيه من القبول ما يكاد يقترب به من الرواقية ، أو حتى من رؤية الحلولية في الكون والذويان فيه ؛ مما نعرفه عن خبرات صوفية .

ولعل أبلغ ما يأتي في هذا الصدد ما نقرأه في قصيدة « قناع ما بعد الموت » ،

وهكذا سيجيئون بي أنا أيضاً  
ذات يوم جميل إلى جدار الضوء الأسود  
مع ظلال الموتى الكثيفة في مكمن  
سيأتي الليل المفعم بالليمون والزنبق  
وعندما ينساب ضوء القمر بلا صوت من اليشم  
ويتوقف قلبي خفية  
سيرتعش نسيج العنكبوت

وهو ما يتواتر في الديوان كله . ففي قصيدة « رجل تيوتوتي »  
لا تنبشوا جثتي أو تنقلوا قبري  
فقد أصبحت جزءاً من شيء آخر  
مستكناً في الوجه المضاد الغنى للعالم



فى سكينة مع مُنحَنى الحياة

وقصيدة « إعادة توحيد » كلها رؤية حلولية ، ومنها :

إلهى

طوح بى كأسطوانة ذهبية

إلى الفجر الذى يلى ليلة انتظار

فالشاعر هنا يرى الموت فجراً بعد ليلة طويلة من الانتظار، بل إن اسم سيدة يونانية على أحد شواهد القبور فى المتحف الوطنى اليونانى بأثينا يلهمه بقصيدة يقارن فيها الموت بالصحو من ليل الأوهام .

القبور حضور ماثل فى هذا الشعر :

ظل مقبرتي يزداد طولاً « مستيقظاً »

الحقول المبدورة بالقبور « ريجيل بيلاتريكس »

وتضعينى فى مقبرة من رخام « فراق »

تبدو السماء المظلمة فى الأعلى

قبراً حديث الإعداد « خفاش أبيض »

هنا فى المقبرة الكرواتية

أحس بشهوة التيتان والخيانة الأبدية « زاجريوس »

ومن المهم أن نلاحظ إحساس الشهوة عند التياتين فى المقبرة



أما الموت فيكفى أن أشير إلى :  
أنا عاشق الموت والبحر «كثيرا»  
يتخذ الموت اسماً مغلوطيناً كموجة سوداء «أعمدة»  
رأى فى يده .. يد الموت «صخرة البحر»

لعل مما يشوقنا ويمتدنا أن غرام الشاعر بالمواقع والأماكن والمدن  
والجزر ، يدفعه أن تتحول هذه المواقع إلى مواقف فكرية وعاطفية  
محكومة ، وأن تصبح أماكن للروح . فهي ليست مجرد ذكريات عن  
أماكن جميلة أو مؤثرة ، بل إن هذه المواقع الروحية تستفز عند الشاعر  
مشاعر وتأملات ورؤى تتجاوز الجغرافيا والتاريخ بكثير ، لنصل إلى  
عمق فى الخبرة الشعرية تتحول فيه المدن أو الجزر إلى :

### صورة الأرض اللازوردية

فى حدقات واسعة

خلال سقف من غيوم انسانية سوداء «زغرب»

وهو عندما يشير إلى كرواتها الأبدية إنما ترتبط عنده بأنها « فى  
قاعات ضوء البحر » « لعل النهر السرى الوحيد لا يعتريه الجفاف » ؛  
فهذه صورة أو مجاز للحس الوطنى يرتفع به من مجرد الشعارات  
المبتذلة . ويندرج فى مجرى إنسانى عام لا يمكن أن يناله «الجفاف»  
وفى هذه القصيدة القوية « إحياء العظام الميتة » يدحض الشاعر فكرة



الوطنية السهلة المباشرة، بل يصعد بها إلى ضرورة العدالة ؛ فهي ليست أنشودة للوطن إلا بقدر ما هي أنشودة - مؤسسية ومؤثرة - للحياة .

وفي قصيدة « الفئران المتجمدة في سيرايفو » نجد الخصيصة البارزة في شعر دراجوشتامبوك ، وهي ما يمكن أن أسميه « ضد الستمتالية » سواء كان ذلك في سياق القصائد التي يصح أن نسميها « وطنية » ؛ إذ تعطى للوطن معني أعرض وأوسع من الفكرة المبتذلة الشائعة ، أو القصائد التي يمكن أو نسميها « قصائد حب » وجمالها يتأتى بالضبط عن قدرة على كبح العاطفة وتحويلها إلى لآلى صلبة وهاجة من الشعر .

وفي قصيدة «سبالاتوم» وهو الاسم اللاتيني لمدينة «سبلت» الكرواتية ، نجد أن المدينة التي تعيش على «شعاع منكسر يغوص في الخضرة» مدينة راسخة ولكنها خيالية ، ومع ذلك يمكن الاحتفاظ «بالآلم والحنان وربما اسم أو اسمين وميدان ورائحة الميناء ، في كف المرء» ، بينما يحس الشاعر بجميع الكوارث الممكنة والميتات الرهيفة ، ويسأل : هل البحر أمامه ؟ فهل البحر دلالة علي الحرية والانفتاح والانطلاق ؟ هل هو ممكن ؟ هل هو قائم ؟ .

إن مثل هذا التساؤل وحده ينفي ضجيج الزيف ويلغى الشعارات ويحذف التسايل العاطفي دون أن يحذف أو يقلل قوة العاطفة الكامنة .



وهو ما نجده بصورة أخرى في قصيدة «زاجريوس» وهي زغرب  
عاصمة كرواتيا ، ولعل في استشارة الاسم اللاتيني القديم لزغرب  
تعبيراً عن نوستالجيا لماضٍ مجيد .

مزقة أشلاء

متى ستعيدين

اكتمالك ؟

ولكن النوستالجيا ليست فقط عاطفة مستبدة مستأثرة ،

بل ولسوف تطلق أسنانه غضبي

صرير أسنان الملك القديم

في هذه القصيدة ليس هنا استسلام بل غضب

ومن قصيدة « عيد الميلاد في سبليت ١٩٨٦ » نجد « ضد » ما هو

شائع عن سلام الكريسماس وروح التسامح ، فقد « أغلقت ابواب

الكنيسة » وانطلق رفيقان ذراعاً في ذراع ، روحين فارقا المدينة فهل

غادراها حقاً ؟ أم أن هذين الروحين - ومئات وآلاف الأرواح المغدورة

- تظل معنا ، هنا ، في سبليت وفي كل سبليت أخرى ، في مئات

وآلاف المواقع ، من فلسطين إلى الكونغو ، ومن رواندا وبورندي إلى

المسيبي ، ومن كل المدن التي أصابها عسف الطغاة ؟

نفس النبرة ضد الستمتالية تسود قصائد الحب ، وتناهى بها بعيداً

جداً عن ابتذال أغاني البارات الغرامية الشائعة



ففى قصيدة « فراق » :

تشقّين روى كالأخشاب

فتشتعل - ألماً لا ينطفئ

إن قوة الألم هنا تأتي من مفارقة وصف الفراق بأنه مثل شق الخشب دون أى مبروعة فى استشارة الألم الحقيقى .

قصيدة « رسام مخضرم » مثلاً هى ضد العاطفة والتحسر والتفجع ، لكنها مغمورة ، بإيجازها ، فى الماء الخفى للحنو القديم .

من الملاحظ أن قصائد دراجو شتامبوك القصيرة جداً قصائد فعالة قوية الأثر على رغم إيجازها بل ربما بسبب هذا الإيجاز ، ومن الأمثلة الواضحة على ذلك قصيدة « قبة الريح » ، فهى مزيج من حب الوطن فى جنوب كرواتيا ، ومن رثاء تقوله الريح الغربية « لجميع البحارة الموتى الضائعين فى البحر »

فعالية هذا الشعر تنأتى من صلابته ، كأنه بلور يشيع بنور حارق ولذلك بالضبط فإن هذا الشعر تلهمه إلى جانب العاطفة المضمرة الراسخة ، ثقافة عريضة وتحكم عقلى ، وهى خصيصة بارزة فى الشعر الحدائى .

وقد رأينا الإشارات التاريخية والأسماء اللاتينية ، والإيماءات العلمية من المعجم الطبى أو الفيزيائى أو الفلكى أو الموسيقى .



« أغطى نفسى بالعالم . بخريطة العالم »  
« تحت عين العقل » « احتراق الذكريات »

وفي تقديرى أن الشعر الحق هو الشعر الذى ينقد « تحت عين العقل » ، فهو ليس فقط « منارة تضرب أضواؤها القلب » قصيدة «حيوان بامبره» بل هو منارة تضرب أضواؤها العقل أيضاً .

وفي هذا السياق ، أوما يقاربه ، نجد أن الشاعر يدرج التفاصيل اليومية الصغيرة في إطار يتجاوزها ويكسبها دلالة أكبر بكثير من مجرد وجودها المادي الصغير .. والشواهد هنا كثيرة .

على الأرض آلة كاتبة  
يلفني النوم كموجة دافئة « شتاء في اتجاه النوم »  
وفي قصيدة « ملكة من إنجلترا »  
كنت أتكلم في التليفون  
مع فأرى الصغير  
وقلب شخص ما كان يدق  
في المنزل المظلم

....

كان قلبى فى طبق



الشوكة والسكين جاهزتان  
وكنت أول من يذوق  
هذا اللحم المميز «

وليست التفاصيل الدقيقة التي تكتسب دلالة أعمق فقط ، بل إن  
روما من الدعابة والمفارقة Paradox تسرى في الشعر فتتفى عنه جفاء  
أو صرامة جدية أكثر مما ينبغي ؛ لأن « الصرامة » و« الجدية » يمكن بل  
ينبغي أن يكونا هما صلب اللعب في الفن .

انظر مثلاً قصيدة « أخت أيرلندية »

كتفاها كانتا كتفى قرد

ترفرفان مثل بيغاء طيبة

مجعدة في قفص الشتاء

وهو ما نجده كثيراً في هذا الشعر ؛ إذا استبعد منه جهامة محتملة  
لعلها كانت سوف تسرى فيه نتيجة لخطورة الرؤى ، ووطأة الخبرة  
الشعرية ؛ إذ يواجه الشاعر قضية الموت ومشول القبور ، ويستعث  
عذابات الوطن الجريح . إن روح الدعابة ، وإيماءات المفارقة تُعدّل  
وتُخفف من الموقف الشعري الذي أسميته « الموقف الرواقى » .



من المفارقات الأخرى اللافتة أن مفردتى « الثلج والجليد » فى هذا الشعر لا تعنيان التفاؤل أو الاستبشار بل العكس ، يأتى الثلج باستمرار دلالة على نقيض ما يوحي به ، فالأرواح الجميلة فى خلايا شفاقة ، ذات حواجبٍ ثلجية ، تحملها رقائق الثلوج فى سلال من جليد . ( «ريجيل بيلا تريكس» ) فالثلوج ترتبط بالموت ، بالمقابر ، بالأرواح المغادرة أجسادها وبالظلام .

«تحترق

«بينما فوقك

«تموت الثلوج الواهنة «شتاد براغ»

أوعندما ما يقول « وغرست شعلة ثلجية فى الظلام » « حيوان بامبره II )

الرؤية الرواقية - أو ما يقاربها - هى التى تسود هذا الشعر ، ومن ثم فإن لغة التمزق هى لغة الحَيَوات المتنافرة ، وليس فقط الحيوانات المتنافرة . إن التمزق هنا يومئ إلى تمزق جسد العالم ، كما لعله يومئ إلى تمزق جسد أوزيريس الذى عاد إلى الحياة فى النهاية ؛ فهل الشعر يُرىء التمزق ، فيما يقوله ؟ .

أقرب منك بوجه مرآة

وأنا قبضة طين فى ماء قلبك «نرسييس من طين»



العالم كله والكون كله - والناس أساساً - تتكون من تنافرات  
وتضادات بين الماء والطين .

ولذلك فإن الروح الرواقية هي التي تجعل هذا الشعر يسمو فوق  
فضاعة وقسوة العالم وانقسامه وتمزقه . إن الشاعر يقول أحزانه وحنقه  
بلهجة هي أقرب إلى اللامبالاة ، لكنها لهجة تضرمر غضباً دفيناً  
مكبوتاً لا تبتذله السنمتالية .

العالم حفرة من دخان ، تنهيدة ، هاوية « احتراق الذكريات »  
ومع ذلك فإن النار « تحلم - فى توهج - بالرماد ، وتجري ..  
تجري ، قصيدة « نار » أى أن الصراع بين النار والرماد ، بين الحلم  
والحرية لا يسقط فى هوة اللامبالاة .

ولعل كل قصيدة « إعادة توحيد » هي أبلغ وأفعل ما يأتي فى  
هذا السياق :

« إلهى ..

دعنى أتناثر فى السماء الزرقاء

امنحنى فراغ الراحة فى نهر السماء .. »

نحن هنا بإزاء شعر حقيقى يجمع بين نداء مشبوب محتدم وإن  
كان محكوماً بدقة ، وبين رؤية لها بصيرتها النافذة ، ولها دلالتها ،  
للذات وللعالم على السواء .







## بَحْدُ السَّكِينِ

رفعت سلام

واللَّيْلَةَ ، مُشْتَعِلًا بِالرُّعْبِ ،  
سَاحِلُكُمْ بِالرَّمَادِ وَالْكَوَارِثِ السَّوْدَاءِ .

جمال أسود يُشع من هذه القصائد الكروائية . كل قصيدة حجر كريم مصقول وصلب ، يرسل أشعة سواداء قاسية وجميلة ؛ أشعة غامضة وامضة لا تضيئ ما حولها ، بقدر ما توميئ إلى ما يكمن داخلها من أصوات مبتورة ، ووجوه غابرة ، وحدوس بلا برهان .

ومضات متقطعة تفصلها فجوات من ظلام وعلامات استفهام معلقة في الفراغ ، تفرض على البصيرة اكتشاف دلالاتها الغائبة الغائبة ، بلا يقين .

قصائد منحوتة بدقة حادة ، قاطعة ، كأنما بحد السكين . ضد الإنشائية والتزويد اللفظي ؛ فلكل كلمة ثقلها ، بل وطأتها التي لا مهرب منها ، مكتنزة بالأصدااء والدلالات . كثافة حدية صلبة ، مُستمدة من كثافة الموت والأبدية . لا تنفرط ، ولا تترهل . منيعة ، عصبية . جذورها تضرب في أعماق الأزمنة واللغات القديمة والأساطير الغابرة . لكنها تطرب في جوهر الآن ، في آن .



بلا مأساوية ، يهيمن الموت والفناء على العالم ؛ سيد العالم المطلق وشرط الزمن ؛ أو هو قرين الزمن وفعله الحتمي . تتناثر الأشلاء ، والهيكل العظيمة ، والأكفان البيضاء ، ودمٌ متخثر ، والأضواء تنطفئ واحداً واحداً ، والعنق علي حد السكين ، وعلي حافة الطريق الليلي قنفذ ميتٌ بأمعاء بارزة ، وفي يده رأى يد الموت ، وتواريخ الأيام السعيدة زالت ، والماضي مدفون ، وريشة الرسم سنّها انكسر ، وشخصٌ ما يرش الجثث بماءٍ آسن ، فلا تنبشوا جثتي أو تنقلوا قبري .

لكنه ليس الموت المرادف للعدم ، بل للتحول إلى ذكرى تسكن الوعي الإنساني . إنه إحدي حالات تحول الإنسان الطبيعية ، بلا سوادوية أو عدمية ، حتي عندما تردُّ بالبال لحظة موت الذات القادمة « ذات يوم جميل » .

فثمة قوة كامنة ، سرية ، في مواجهة العالم ودمويته ؛ قوة عمادها الذاكرة التي تختزن التواريخ والرموز والأساطير والتحويلات ، فتواجه سطوة الزمن بالزمن المختصر في ذاتها ، وهيمنة الموت بالتألف معه وترويضه . فالإنسان « ذاكرة » ؛ « ذاكرة حارقة » .

لا يعني ذلك انفراد التجريد بالقصائد ؛ بل يقترن التجريد بالتجسيد ، بقدر اقتران الأسطوري بالمادي ، بلا أولوية أو انفصال . وجهان مرتبطان حتمياً ، ومتبادلان ، للغة والعالم : « كان هذا



الجدارُ / مدفوناً في ذاكرتي . ويستند هذا الاقتران إلى الحضور العام لقوى الطبيعة الأولى : البحر والنار والنجوم والليل والثلوج والشمس والقمر والنهار والرياح والشجر والفصول الأربعة ، العناصر الكونية للأسطورة والواقع الوجودي المادي معاً .

لكن المصطلحات الطبية العلمية الدقيقة تتخلل الصور الشعرية ، صانعةً مذاقاً غريباً في السياق ، ووقعاً مفاجئاً - أحياناً - للوهلة الأولى . وسرعان ما تصبح الغرابة والمفاجأة عنصري خصوصية شعرية لافتة . هي أدوات العالم الموضوعي الخارجي العلمية لاكتشاف الذات والعالم ، ونفى أية رومانتيكية أو عاطفية . شارة لصرامة الصياغة ودقتها القاطعة الباترة .

فالصورة الشعرية - أو شعرية الديوان - لا تتأسس على إنشائية اللغة وتلاعباتها ، بل على الفانتازيا الصانعة للغرابة والمفارقة ، الجامعة بين الأطراف القصوى المتنافرة ، المضيفة للمفاجئ والكامن وراء السطح المألوف ، والتي تدس بين أجزاء الجملة - أو الصورة - الغاماً قابلةً للانفجار عند السهو أو النسيان .

هذه الطبيعة الانفجارية حاكمةٌ للعلاقات بين عناصر العالم ، بما هي عناصر متنافرةٌ ، متضادةٌ ، متضاربةٌ ، سواء في ذاتها أو بفعل السياق الشعري الوجودي الذي يتنظمها . عناصر متجهمةٌ تتسم بالفظاظة والعنف حتي سفك الدماء ، أو القتل ، كأنه قانون العالم ،



حتى لو اتخذ العنف / القتل شكلا عبثيا ؛ فالعبثية جوهره العميق .  
والعناصر الأساسية والمهيمنة تنتمي - في عمومها - إلى العالم  
الطبيعي ، بقواها البدائية / الحيوانية الغاشمة ، وغرائزها الأولية ،  
لتجد الذات نفسها في مواجهة عالم لا إنساني ، معادٍ لما هو إنساني .  
ذات وحيدة تحدث نفسها ، أو تخاطب الموتى ، أو شواهد القبور  
الغريبة ، أو الأرواح الصغيرة . لا آخر ، أو آخرين ؛ فالذوات الأخرى  
حاضرة بموتها ، بحضور الموت والفقدان ، عزلة أشبه بحصار أو  
سجن ، والجدار لا يستطيع « الالتفاف حوله » ، أو تسلقه ، أو  
السيطرة عليه ، أو هدمه ، أو تفجيريه ، رغم أكوام البارود الأسود  
التي جثت بها له .

ورغم إدراك الذات لعجزها - حتي عن الحركة - إلا أنها  
متصالحة مع هذا العجز ، في مواجهة عناصر العالم المتنافرة المتضادة ،  
بلا عاطفية أو انفعال ، بما يليق برواقى مكين . لا فرحة ولا أسى ،  
لا تبكيت ولا تهليل . فقط : « كَفَيْتُ فِي حَرِيرِ رَهِيْف .. وَضَع  
رَأْسِي عَلَى وَسَادَةٍ مِنْ وَبَرِ الْمَاعِزِ .. وَلَا تُعْلِنِ أَنَّي مَيِّتٌ » .

حالة رواقية تليق بشاعر شهد كوارث الحروب الأهلية وآيات  
الدمار وسفك دماء الشعوب ، تحت الرايات المتضاربة ، ونجا منها  
شاهداً وشهيداً بلا صراخ أو عويل .



وذلك هو أول ديوان كرواتي يترجم إلى العربية ، لشاعر تصادف  
أنه يعيش بيننا الآن ، على نحوٍ عابر .  
اكتشاف شعري لواحد من أهم الشعراء الحداثيين في ديوان الشعر  
الكرواتي الراهن .

القاهرة

الجمعة ، ٥ مايو ٢٠٠٠







**إلى البحر البعيد  
وذكرياتنا الحزينة**





النُّجُومُ تُتَدَاوَى بِالنُّجُومِ

باراسيلسوس

الْفِيلُ يَسْحَقُ النَّمْرَ  
وَالطَّائِرُ يَفِرُّ بَعِيداً .

شتامبوك





الطَّاوُوس





## مَلَكَةٌ مِنْ إِنْجَلْتَرَا\*

كُنْتُ أَتَكَلَّمُ فِي التَّلْفُونِ  
مَعَ فَارِي الصَّغِيرِ ،  
وَقَلْبُ شَخْصٍ مَا كَانَ يَدُقُّ  
فِي الْمَنْزِلِ الْمُظْلَمِ .

قَلْبُ مَنْ ذَا الَّذِي كَانَ يَدُقُّ  
وَبِهَذَا الْعُنْفُ ؟

هَلْ هُنَاكَ مَنْ يَسْتَرِقُ السَّمْعَ ،  
يُسَجِّلُ حَدِيثَنَا بِطَرِيقَةٍ مَا ؟

أَطْلَقْتَ شَرَارَةً  
خَوْفِي الْخَرَفِي ،  
وَأَنْتِ تُجَرِّجِينَ ذِيلاً مَعْقُوصاً  
خِلَالَ السَّفِينَةِ الْخَفِيَّةِ .

\* العنوان الأصلي للقصيدية : Chunequin von Engellat

كَانَ قَلْبِي فِي طَبَقٍ ،  
الشُّوْكَةُ وَالسَّكِّينُ جَاهِزَتَانِ ،  
وَكُنْتُ أَوَّلَ مَنْ يَذُوقُ  
هَذَا اللَّحْمَ الْمُمِيزَ .



## هيجيسوس\*

يَدُهَا تَصْحُو لِتُبَدِّدَ الْأَوْهَامَ .

بِلَا شُعُورٍ بِمَدَى الضَّيَاءِ

لَا تُحَرِّكُ سَاكِنًا إِزَاءَ خَشْخَشَةِ الْهَيَاكِلِ الْعَظَمِيَّةِ  
الَّتِي تَقْتَحِمُهَا . .

هَذَا الشَّخْصُ ، الشَّخْصُ الْحَمِيمُ ،  
أَثَبَتْ وَجُودَ التَّسَامِي ،  
وَهُوَ يَشِيخُ عَلَى صَخُورِ الْبَحْرِ ،  
وَمَا مِنْ وَمِيزٍ ، مَا مِنْ التِّمَاعَةِ نَجْمٍ  
تُشَبِّهُ شَفْتَيْهِ ،  
وَلَمْسَتَهُ الرَّهِيْفَةَ .

\* اسم سيدة يونانية ، مستمد من أحد شواهد القبور ، بالمتحف الوطني اليوناني بأثينا .

## ريجيل ، بيلا تريكس \*

أرواحٌ جميلةٌ في خلأيا شفاقة  
ذات حوارجب ثلجية وشعر سيال  
تحملها رقائق الثلوج في سلال من جليد

أسفل المنحدرات ، أسفل الأعراف العاصفة .

الأجنحة الهشة لا تستطيع الرقرفة في الثلوج السوداء .

مذعنة للحقول المندورة بالقبور  
في إجلال لـ "أوريون" والأكفان البيضاء .

\* "ريجيل" و"بيلا تريكس" : نجمان من مجموعة نجوم الجوزاء .



## مرآة مضببة

فَلْتَلْمَسْ يَدِي مِنَ الْحَافَّةِ الْخَارِجِيَّةِ، الْمَسْهَا بِشَّاتِ  
لَكِنْ بَرَقَّةً، حَاوِلِ الْعُثُورَ عَلَى الشُّرْيَانِ الْكَعْبَرِيِّ.  
الْجَفُونُ الثَّقِيلَةُ أَرْفَعُهَا بِرَهَافَةٍ وَاخْتَبِرِ  
اسْتِجَابَاتِ الْبُؤْيُوتَيْنِ. قَرُبِ الْمَرْأَةَ مِنْ  
فَعْمِي لِتَرَى مَا إِذَا كَانَتْ أَنْفَاسِي تُضَبِّبُ الزُّجَاجَ.  
إِنْ لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ شَيْءٍ كَفَّنِي فِي حَرِيرٍ رَهِيْفٍ،  
وَأَدْفَعْ بِقُبْلَةِ الْحَيَاةِ الْبَنَفْسَجِيَّةِ فِي شَفَتِي الْبَيْضَاوَيْنِ  
وَبِرَقَّةٍ أُخْتٍ لِي ضَعِ رَأْسِي  
عَلَى وَمَسَادَةٍ مِنْ وَبَرِ الْمَاعِزِ - وَلَا  
لَا تُعْلِنِ أَنِّي مَيِّتٌ.

لندن، أكتوبر ١٩٨٤

## بُرج العَذراء

البحر خاتم محبوبك

الظِّلُّ كَانَ رَفِيقًا مُخْتَارًا .

عِنْدَ مَوْتِ اللَّيْلِ بُنِيَ أَحَدُ الْبُيُوتِ  
إِلَى جَانِبِ خَنْدَقِ مَائِيٍّ يَمْتَدُّ بَعِيدًا  
حَتَّى فُوسْفُورِ الْمِجْرَةِ .

فِي الْقُرْنَفِ الذَّهَبِيِّ لِلْغُرُوبِ  
لَمَسَ بَصِيفُ النُّورِ الْغَابَاتِ  
وَهُوَ يَوْمِضُ فِي كَثَافَتِهَا .

لَمْ تُمَحِ النَّيرَانِ  
رَغْمَ قُرْمُزِهَا وَعَقِيقَتِهَا .  
تَبَعَتْهَا عَيُونُهُمْ فِي زَوْرَقِ  
تَصَاغَرَ حَتَّى أَصْبَحَ خَاتَمًا مَحْبُوكًا لِلْبَحْرِ .

## مرآة إيفان\*

ماءٌ بلُّوريٌّ في بئر الحديقة  
يُستخرجُ صورتك المبهمة .  
أبي ، الذي في السماء ،  
كيف يسيل الزيتُ بلا عزاء  
من جرارٍ حجريَّةٍ بلا قاع .

الزمنُ يمزقُ الروابط ؛  
لم أعد أستطيعُ معانقةَ غيابك ،  
عنقي مخنيٌّ على الدعامة الرئيسة ،  
الكثفُ ، نقطة الارتكاز البالية ،  
التي تدعمُ عالماً منهاراً .

ضخامتُك بحرٌ مَيّتٌ أغوصُ فيه ،  
وصرختي  
التي تعالت إلى الأركان الأربعة ،  
ترياقٌ يجلبُ الشفاء .

\* والد الشاعر .



عَلَى بِلَاطِ السَّاحَةِ الْحَجَرِي  
الَّذِي خَلَقَتْهُ جُذُورُ اللُّوزِ  
أَمْضِي لِتَقْتَرِبَ مِنِّي .

## زغرب

جغرافيا

خَطُّ التَّمَّاسِ يَتَقَاطِعُ مَعَ جَسَدِ الدَّائِرَةِ  
وَمِثْلَ خَبْزِنَا الْيَوْمِي ، يَتْرُكُ أَثْرًا  
مِنْ دَمٍ مُتَخَثِّرٍ .

تَخِيلُ مِيدَانَ الْمَلِكِ "تُومَار"  
وَهُوَ يَتَلَّأَلُ تَحْتَ كَوَكَبَةِ نُجُومٍ مَعْدِنِيَّةٍ ،  
أَوْ صُورَةَ الْأَرْضِ اللَّأَزَوْرِدِيَّةِ  
فِي حَدَقَاتٍ وَاسِعَةٍ .

خِلَالَ سَقْفٍ مِنْ غُيُومٍ إِنْسَانِيَّةٍ سَوْدَاءِ  
يُصَوِّبُ نَجْمٌ "الرَّامِي" بِدَقَّةٍ  
فِي قَلْبِ مُنْقَبِضٍ لِشَخْصٍ مَا .

## شتاء في اتجاه النوم\*

لَمْ تَعُدْ الْيَدُ تَشْعُرُ  
بِفَيْضِ الْأَضْوَاءِ الْمُتَارِجَةِ .

الآناملُ مُحَصَّنَةٌ ضِدَّ الْأَلَمِ .  
وَمَنْ الْمَسْنُ عَلَى حَافَةِ الْمُنْضَدَةِ  
أَمْوَاجٌ مُتَكَسِّرَةٌ مِنْ صَفَحَاتٍ شَبِهُ مَخْفِيَّةٍ .  
الْفِسيُولُوجِيَا الْعِلَاجِيَّةُ ، وَنِتْرُوبٌ ، دَافِيدَسُونٌ\*\* .

عَلَى الْأَرْضِ آلَةُ كَاتِبَةٍ .

يَلْفُظُنِي النَّوْمُ كَمَوْجَةٍ دَافِئَةٍ .

\* العنوان الأصلي للقصيدة : 'Winter 'Ad Hypnotem'

\*\* «نيتروب» و«دافيدسون» : مؤلفان لكتابين في الطب .



## إصبع الرب

مُحَاطًا بِذَهَبٍ لَا يَبْلَى ،  
يَتَّخِذُ الظَّفَرُ مَسَارًا يَتَلَوَّى .

بَصْمَتُهُ  
تُتَرَجَّمُ إِلَى دَقَّةٍ .

الْخَاتَمُ يُدَوِّمُ فَيَسَاقُطُ سَبْعَةُ مَلَائِكَةٍ .  
وَفِي صَمْتِ الرَّبِّ يَخْتَبِئُ الْأَبُ .

الْأَلَمُ الَّذِي يَصِلُنِي مِنَ الْأَفُقِ  
يَضْرِبُنِي حَتَّى الزَّرْقَةِ ، يَسْفِكُ شَرَايِينِي .

## شتامبوك

بِلاَ خَاتَمِ ذَهَبِي  
بَعَيْنِ تُحِيطُ بِكُلِّ شَيْءٍ ،  
لَا أَسْتَطِيعُ السَّفَرَ مُتَخَفِيًا  
وَسَطَ قَبِيلَةِ الْبُوشْمَانِ\* إِلَى قَصْرِ أَبِي ،  
فِي أَعَالِي الْجَبَلِ الْقَدِيمِ الْمُتَوِّجِ بِالثَّلُوجِ  
الَّذِي يَنْعَكِسُ فِي صَفْحَةِ الْبُحَيْرَةِ .

أَحْسُ بِدَمِ الْأَسْلَافِ  
يَنْبُضُ فِي خَلَايَا جِينِي ،  
وَالْأَقْدَامُ الْمُتَرَبُّةُ تَقْتَفِي أَثَرِي  
فِي زُرْقَةِ الظَّهْرِ الْحَارِقَةِ .  
عَيُونُهُمُ الْوَاضِحَةُ تُؤَكِّدُ -  
بِدَايَةِ "أَكْسِل" ، نَهْرِ الدَّائِبِ ،  
الطَّهَارَةِ الصَّيْنِيَّةِ لِـ "لُوهَنْجِرِين" \*\* .  
فِي أَحَدِ أَغْوَارِ الْأَدْرِيَاتِيكِ ،  
حَيْثُ صَقَلَ الْبَحْرُ الْمَوْجَاتِ إِلَى أَشْكَالٍ يَبْضُوهُ ،

\* إحدى قبائل الصيادين المرحلين في أفريقيا الجنوبية .

\*\* لوهنجرين : بطل إحدى أوبرات فاجنر .

يَصُوغُ الضَّوُّ سَوَارًا حَوْلَ مِعْصَمِي النَّحِيلِ ؛  
وَيَتَجَلَّى الْمَاءُ مُنْبَسِّطًا .



## طريق السرو\*

تأمل فكرة اجتماع للحكماء -  
هأدريان ، أجرييا ، هيرود أتيكوس ،  
تباغتهم خناجر خفية ،  
الوميض المشئوم يلتمع على الطريق .  
وتوجيهات الريح للسهام المتساقطة

تتحرك في الضوء مثل يد  
خلال شعر ذهبي .

عادوا ، وقد تساقط  
نأهون مجهولون من القطيع المترحل .  
يهفون إلى تمييز الاسم المحلي .

إلى اليسار ، بعيداً عنهم ،  
تشير اللافتة إلى اتجاه الحقل القمحي .

نيكوبوليس ، أغسطس ١٩٧٨

\* العنوان الأصلي للقصيدة : Zypressenweg

## نيفيس\* الرحيل

البردُ الذي استَحَالَ قِلَادَةً  
يُشْبِه نَفْيًا ، لُعبَةً ارْتَحَالَ .

لكن مَا يَزَالُ هُبُوطُكَ - عَلَيْكَ أَنْ تَقُومِي بِهِ -  
إِلَى قَصْرِ كَائِنَاتِ الرَّاحَةِ الْأَبَدِيَّةِ .

عَلَيْكَ الْآنَ أَنْ تَتَأَمَّلِي زَهْرَةَ اللُّوز ،  
أَنْ تَلْتَقِطِيهَا دُونَ تَبْدِيدِ الْبَتَلَاتِ .

يُشْبِهُونَ الْكْرِيسْتَالَ الَّذِي يَسْبِقُ الْمَوْتَ ،  
أَمَلٌ هَشٌّ يَحْطُّ عَلَى الرَّمُوشِ .

لَا تُطْفِئِي الشُّعَلَاتِ الْمُقَدَّمَةَ ،  
سَهْرُهَا يُومِضُ عَلَى الْقِمَمِ الْعَالِيَةِ .

لِرُؤْيَايَ الْهَادِئَةِ ضَوْءُ الثَّلُوجِ ،  
أَنْفُثُ نَارًا حَمْرَاءَ إِلَى قَاعِ نَهْرِهَا الْأَيَّضِ .

\* نيفيس : شقيقة الشاعر .

## الفراشة\*

خَلَايَا حَيِّيةٌ يَبْضَاءُ  
تُرَبِّكُ الْمَلَأَتَكَ فِي الدَّمِ ؛  
تَنْطَفِئُ الْأَضْوَاءُ وَاحِدًا وَاحِدًا .

نَقَاطٌ صَغِيرَةٌ سَوْدَاءُ عَلَى الرُّمُوشِ  
تُحَدِّدُ الْكَلِمَةَ مِنَ الْعُنْوَانِ .

إِنَّهُ ظِلٌّ حُلُولِ اللَّيْلِ  
مَا يَضَعُ عَيْنًا ثَاقِبَةً عَلَى الطَّرْفِ الْعَفِنِ .

\* العنوان الأصلي للقصيدة بالألمانية : Schmetterling



## فراق

حُضُورُكَ يُنْعِشُ رُوحِي ،  
فَاتَّبِعْكَ إِلَى قَصْرِ الْأَحْلَامِ .

تُشِيرِينَ الْهَوَاءَ عِنْدَمَا تَمُرِينَ  
وَتَضَعِينَ فِي مَقْبَرَةٍ مِنْ رُخَامِ .

لَنْ تَذْهَبِي ، سَتُجْبِرِينَ  
عَلَى أَنْ تَلْفِي ذِرَاعِيكَ حَوْلَ خَصْرِي .

تَشْقِينِ رُوحِي كَالْأَخْشَابِ ،  
فَتَشْتَعِلُ - أَلَمْ لَا يَنْطَفِئِ .

## أخت إيرلندية

أَمَسَكْتَ سَكِينَ الْخُبْزِ ،  
مَالَتْ بِوَجْهِهَا نَاتِيَّ الْعِظَامِ  
خِلَالَ النَّافِذَةِ الْبَارِزَةِ  
وَحَدَقَتْ فِي الصَّمْتِ .

كَيْفَ يُمَكِّنُ تَقْطِيعُ خُصَلَاتِ اللَّيْلِ  
دَاكِنَةَ الزُّرْقَةِ وَتَذَوِّقُ الدَّمِ الْأَسْوَدِ  
لَوْقَعَ خُطَى مُتَلَصِّصٍ مَشْبُوهٍ ؟  
سَلَاحُ الطَّوَارِيءِ تَصَاعَدُ حَلَزُونِيَّةً إِلَى السَّمَاءِ ،  
وَالْجَحِيمِ كَانَ يَقَعُ فِي مَكَانٍ مَا وَرَاءَ ظَهْرِهَا .

انْحَنَى الْهَوَاءُ عَلَى كَتِفِهَا ،  
لَمَسَتْهُ أَثْقَلُ مِنْ أَلْفِ  
قَلْبٍ سِنَجَابٍ بِالْغِ الصُّغَرِ .  
كَتَفَاهَا كَانَتَا كَتَفَيِ قَرْدٍ ،  
تُرْفَرَفَانِ مِثْلَ بَيْغَاءٍ طَيِّبَةٍ  
مُجَمَّدَةٍ فِي قَفْصِ الشِّتَاءِ .  
هَلْ كَانَتْ مَرِيَمُ حَقًّا أُمًّا مُخْلِصِينَ ،  
أَمْ أَنَّهُ يَتِيمٌ ؟

## حصاة النظر

أَصْفَرُ ذَاوِيَا ، مِثْلَ وَرَقَةٍ  
وَحِيدَةٍ عَلَى قِمَّةٍ وَرْدَةٍ صَحْرَاوِيَّةٍ .

شَدْرَةٌ مُتَطَفِّلَةٌ ، غَيْرُ مَرِيئَةٍ  
فِي بُؤْبُؤٍ فُسَيْفَسَائِكَ .

إِذَا مَا انْتَرَعَتْنِي ، فَلَنْ يَلْحَظَ أَحَدٌ .  
لَكِنَّكَ ،

هَلْ سَتَكُونُ قَادِرًا - مَرَّةً أُخْرَى - عَلَى الرُّؤْيَةِ ؟



## جوندر جاردنز أورنان كورت\*

إلى دوريس ليسينج

بطاقاتٌ بريديةٌ تصلُ بانتظامٍ من كيلبورن  
ذاتُ رسومٍ فارسيةٍ أو إنجليزيةٍ قديمةٍ .  
الأخيرةُ تصورُ عاهلَ نورثمبرلاند  
وهو يُقسمُ على الولاءِ لريتشارد . .  
على واجهةِ البطاقةِ - غرفةُ القسمِ بالغةُ الصغرُ  
مطليةٌ بالذهبِ ، وسماءُ زرقاءُ هادئةُ  
على الجدرانِ ونجومٌ هائلةٌ عجالاتُ طاحونةٍ .  
دائمًا ما تُضيفين : غرفةُ ١٩ ،  
وكلُّ مرةٍ أتساءلُ :  
أليستَ تلكَ هي نفسُ القصةِ الواردةِ في أعمالِكَ ،  
وكيفَ تتجحينَ في أن تكوني بهذا الحرصِ والكياسةِ ،  
حكيمةً مثلَ أمِّ عجوزٍ تمايزُ بينَ الثُّقوبِ في جميعِ المَرَايا ؟  
وكيفَ يُمكنُك أن تضعي عينيكِ  
في مَكْمَنٍ كي تلتقطي كُلَّ فكرةٍ غريبةٍ

\* " جوندر جاردنز Gondar Gardens هو عنوان «دوريس ليسينج» في كيلبورن بشمال لندن ، «أورنان كورت Oman Court» هو عنوان الشاعر في شمال لندن خلال الثمانينيات .

وَحَرَكَهٖ غَيْرِ مَأْلُوفَةٍ ،  
يَيْنَمَا أَنَا خَائِفٌ مِّنَ الْحَرَكَهٖ ؟

لندن : ٩ أكتوبر ١٩٨٤

## مستيقظًا في الشروق والضوء يزحف خلال النافذة

ظِلُّ مَقْبَرَتِي يَزْدَادُ طُولًا  
نبات الصبار الحارس الَّذِي اقْتُلِعَ  
مِنْ ضَرْيَحِ أَبِي الْعَامِ الْمَاضِي قَدْ كَبُرَ .  
مِنْ الْفَتْحَةِ الْقُوطِيَّةِ يَظْهَرُ مِثْلَ عَجِينٍ مُخْتَمَرٍ  
إِلَى جَوَارِ الْمَوْقِدِ الدَّافِئِ . يَنْاسِبُهُ الْمَنَاحُ الرُّطْبُ .  
يَتَكَاثَرُ - كَالْمَزْرُوعَاتِ - فَيَنْشُرُ غُصُونًا  
شَاحِبَةً نَحِيلَةً، وَلِبْرَهَةً، تَمَلَأُ  
قَبْضَةً كَامِلَةً مِنْهَا رُؤْيَايَ . نُبُوءَاتٌ مُدْبِيَّةٌ  
مِنْ كَفِّ مَدٍّ وَجَزْرِ الْوَقْتِ الْقَدِيمِ .  
إِنَّهُمْ حُرَّاسٌ، لَكِنْ عَلَى أَيِّ مَنَزَلٍ، عَلَى أَيِّ سَرْدَابٍ ؟  
أَيُمْكِنُ أَنْ يُمَيِّزُوا وَجْهَ الْحِظِّ السَّعِيدِ عَنْ وَجْهِ الْحُبِّ ؟  
يُقَعِّمُونَ ظِلَّ الْمَلْجَأِ الْإَبْيَضِ عَلَى نَافِذَتِي .  
أَدْعُو مَلَائِكِي الْمَحَلِّيَّ بِاسْمِهِ،  
وَهُوَ يَنْفِلْتُ مَدَوِّمًا مِنَ الْحَدِيقَةِ الْمَجَاوِرَةِ فَوْقَ شَارِعِ فَتَرْجُونِ .  
فَلْيَحْمِلْ شِكْوَايَ بِلَا أَذَى، لَعَلَّهُ لَا يَسْفَحُ دُمُوعِي سُدًى .  
كَانَ الْحَارِسَ عَلَى أَشْجَارِ الْكِسْتَنِاءِ الْعِمْلَاقَةِ .



مُتَبَاعِدًا، لَمْ أَعُدْ أَسْتَطِيعُ تَغْذِيَّتَهُ بِالنُّحَاسِ أَوْ الْقُبَلَاتِ.  
يَدَايَ فَارِغَتَانِ فِي عَنَاقَاتِ كُلِّ يَوْمٍ.  
يَوْمٌ مُتَأَخِّرٌ يُرْفَرُ فَوْقَ بَرَكَةِ الْأَسْمَاكِ.

سبتمبر ١٩٨٧

## الفئران المتجعدة في سيرايفو

مَسِيحٌ صَغِيرٌ بِجُرْحٍ فِي وَجْهِهِ عَضَهُ الصَّقِيعُ  
يَهِيمٌ وَسَطَ جُدِيرِي حُفَرَاتِ الشُّظَايَا .  
وَعَبْرَ الْبَرْكِ الصَّغِيرَةِ الْمُلَطَّخَةِ بِالدَّمِ  
يَعْكِسُ وَجْهُ السَّمَاءِ صُورَةَ يَوْمٍ لِلْقَتْلِ .

فَهَلْ انْعَكَسَتْ صُورَتُهُمْ أَيْضًا ، النَّاسُ الَّذِينَ رَأَيْتُهُمْ  
عَلَى الشَّاشَةِ أَسْفَلَ مَاسُورَةِ الْمَدْفَعِيَّةِ ؟  
مَحْبُوبِينَ مُتَلَاذِمِينَ خِلَالَ صَفٍّ مَدَافِعِ الْهَاتُوْتَزَرِ ،  
رَاقِدِينَ مَسْحُوقِينَ إِلَى رُكَامٍ ثُلْجِيٍّ أَسْوَدَ .  
وَالشُّيْتَنَكْسُ\* ، الَّذِينَ يُوَلَّدُونَ مِنْ فَجَوَاتِ الْجَمَاجِمِ كَالْدِيدَانِ ،  
يَحْمِلُونَ السُّكَاكِينَ فِي أَسْنَانِهِمُ الْعَقَنَةَ ،  
وَيَحْمِلُونَ الْأَقْيُونَ الْمُتَحَجِّرَ الْمُرْتَعِدَ .  
كَيْفَ أَصْبَحْتَ لُعْبَتَهُمْ ،  
أَيْتَهَا الْحَيَوَانَاتُ الصَّغِيرَةُ الْبَائِسَةُ تَحْتَ نَظَرَةِ مَوْضُوعِيَّةٍ -  
فِي تَجْرِبَةٍ شَفِيقَةٍ وَحْشِيَّةٍ ؟  
إِنَّ عَاطِفَةَ الطُّيُورِ السَّاهِرَةِ مَسْخَنَقُكَ ،  
بِأَغْنِيَتِهَا الْخُرُسَاءِ الرَّمَادِيَّةِ ، يَا شَعْبَ بُومِي .

\* الشُّيْتَنَكْسُ : وحدات عسكرية صربية متعصبة .

عندَ المترَاسِ الصُّرْبِي ، عَنقُ سِيرَايِفُو عَلَى حَدِّ السُّكُنِ ،  
قَافِلَةٌ عَسْكَرِيَّةٌ مِنْ أَدَوَاتِ التَّشْرِيحِ  
تُحَاوِلُ حَرْثَ الحَقْلِ القَاسِي لِتَزْرَعَ البُذُورَ  
أَوْ أَسْنَانَ التَّنِينِ ، وَالْمَنِيِّ الْأَسْوَدِ ، وَعِظَامَ الْأَطْفَالِ الهَشَّةِ .

عَالَمٌ مِنْ أَشْبَاحَ ، أَفَاقَ عَلَى عَوَاءِ ،  
يَصُوغُ شَفَرَاتِ المَحَارِيثِ - فِي أَلَمِ نَارِيٍّ - سَيُوفًا .  
إِذَا مَا صَكَّتِ الرِّصَاصَةُ الدَّافِئَةَ القَلْبَ الضَّالَّ لَطْفَكَ الْيَتِيمِ ،  
فَسَوْفَ تَدْفِنُهُ بِسُرْعَةٍ بَقِيَّةُ الْأَعْضَاءِ فِي قَبْرِ حَفَرَتِهِ قُنْبَلَةً .  
مَنْ الَّذِي سَيُحَدِّدُ نَهَايَةَ اللَّعْبَةِ ،  
إِذَا مَا كُنَّا قَدْ اسْتَنْفَدْنَا مَا بَقِيَ مِنْ حُزْنٍ ؟

إِنَّهُ أَنْتَ ، أَيُّهَا الْعَالَمُ الْمَشْدُوهُ ، مَنْ تَرَكَتَهُ :  
طِفْلًا بِلَا رِعَايَةٍ ، بِلَا ثِيَابٍ مِنْ كَافُورِ  
أَسْفَلِ الصَّلِيبِ الخَشْبِيِّ  
الَّذِي مِنَ الْأَفْضَلِ اسْتِخْدَامُهُ فِي التَّدْفِينَةِ .

كُتِبَتْ عَقِبَ بِرْنَامِجِ الـ B. B. C  
عَنِ المَلاحِمِ الصُّرْبِيَّةِ ، يَنَايِرَ ١٩٩٤

## احتراق الذكريات

أَغْطِي نَفْسِي بِالعَالَمِ ، بِخَرِيطَةِ الْعَالَمِ .  
أُحَاوِلُ تَدْفِئَةَ الْقَدَمَيْنِ الْمُرْتَجِفَتَيْنِ ، وَالْقَلْبَ الْبَارِدَ الْمُتَغَضَّنَ .  
بِالعَالَمِ كَدَثَارٍ . أُحَاوِلُ  
بِالصُّوفِ ، بِالْقُطْنِ . أَغْطِي نَفْسِي بِالعَالَمِ .  
أَطْوِيهَا إِلَى أَرْبَعٍ . إصْبَعٌ أَرْجَوَانِي  
صَغِيرٌ ، تَحْتَ عَيْنِ الْعَقْلِ . أَتَدْرَبُ  
عَلَى قَلْبِ سِجَارَةٍ ، عَلَى سِنَاجِ أَحْلَامٍ كَثِيَّةٍ .  
يَشْتَعِلُ الْبَحْرُ ، يَتَنَامَى الْأَلَمُ الْأَدْرِيَاتِيكِي .  
العَالَمُ حُقْرَةٌ مِنْ دُخَانٍ ، تَنْهِيْدَةٌ ، هَاوِيَةٌ .  
وَاللَّيْلَةُ ، مُشْتَعَلَةٌ بِالرَّغْبِ ،  
سَاحِلَةٌ بِالرَّمَادِ وَالْكَوَارِثِ السَّوْدَاءِ .



## فندق الحمام الملكي

ج . ر . ر . تولكين

بيوتُ أَسْمَتِيَّةٌ كَخَلَايَا النَّحْلِ عَلَى الْوَجْهِ الْجَنُوبِيِّ لِبُورْنَمَاوْثِ  
مُحَارِبُونَ صِينِيُّونَ يُحَدِّقُونَ فِي تَنَانِينَ الْبَحْرِ الْبَيْضَاءِ  
وَهُمْ يَكْرُرُونَ قِمَمَ خَوَذَاتِهِمُ الثَّلْجِيَّةِ ، يُضِيئُونَ  
النَّارَ الْقَدِيمَةَ لِخَرِيفٍ قَدِيمٍ . حَبْرُ اللَّيْلِ أَسْوَدُ .  
عَوْدَةٌ إِلَى الْغُرْفَةِ الدَّافِئَةِ .

فَتَحَاتُ الْأَنْفُ تَتَّسِعُ ، وَرَجُلٌ يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الْقَوْمِ .  
مِيخَائِيلُ إِجْنَاتِيْفُ يَرَأْسُ مُنَاقِشَةً عَنِ الْأَخْلَاقِ  
وَالْأَخْلَاقِيَّةِ الْجَنَسِيَّةِ . الْمُنَاقِشُونَ مُتَّفِقُونَ :  
الْمَسْئُولِيَّةُ وَالْاحْتِرَامُ لِلشَّخْصِ الْآخَرِ حَاسِمَتَانِ .  
الاحْتِرَامُ وَالْمَسْئُولِيَّةُ .

أَقْضُمُ عُنَبَ الْمَوْسِكَاتِ ، أَشَقُّ الْجِلْدَ الْمَشْدُودَ  
وَأَسْبِرُ أَغْوَارَ الْيَاسِ . تَسْلِيَةٌ تَتَقَوَّسُ . وَأَحَاتُ مِنْ أَضْوَاءِ النُّيُونِ  
وَاللَّهُوَ الْاسْتِهْلَاكِي . " حَافِظٌ عَلَى نَظَاقَةِ بَرِيطَانِيَا " تُضِيءُ مِنْ جَوْفِ  
ضِفْدَعَةٍ مَرْقَطَةٍ .

الحُثَالَةُ بِأَفْوَاهِ مَفْغُورَةٍ  
 يَتَلَعُونُ أَعْقَابَ السَّجَائِرِ ، وَالزُّجَاجَاتِ ، وَالْكَبِيرِيتِ ، وَالْكَارْتُونِ .  
 هُوَّةٌ بِلَاسْتِيكِيَّةٍ ، رَحِمٌ أَسْوَدٌ . " الْجَوَازُ الْكُبْرَى " .  
 تَرْفَعُ بَرْقَةً قُضْبَانَهَا . عَلَى حَوَافِّهَا اصْطَفَتْ عُمَلَاتُ الْعَشْرِ بِنَسَاتِ .  
 كَاتِنٌ أَخْرَقَ غَيْرُ مُعْتَادٍ عَلَى الْفَنَادِقِ الْفَخْمَةِ .  
 سَاكِنًا ، أَنْحَنِي ، مِثْلَ الْكِتَابَةِ ، مِثْلَ الْحُرُوفِ .  
 فَلَتَّصَلَ اللَّيْلَةُ بِالْوَطَنِ ، وَلَتَسَّالَ - كَيْفَ حَالُ الْجَوِّ فِي " سِبْلِيَتِ " ،  
 وَهَلْ تَهْبُ الْآنَ الرِّيحُ الْجَنُوبِيَّةُ ؟  
 أَغْلَقْتُ نَفْسِي مِثْلَ كِتَابٍ . وَحَيْثُمَا يَنْتَهِي " بِلْبُو بَاجِينِ " \* كَتَبْتُ يَدُ  
 " فَرُودُو " :  
 " سَقُوطُ سَيِّدِ الْخَوَاتِمِ وَعَوْدَةُ الْمَلِكِ " .  
 وَحِيدًا مَعَ دَمٍ بِالْدَوِينِ النَّبَاتِيِّ وَزَيْتِ سَانَ جَاكُوبِ لِلانْتِصَارِ عَلَى  
 الْأَلَمِ .  
 فِي مَوْعِدِهِ الْأَلَمُ الْحَادِ .

\* « بلبو باجين » و « فرودو » : بطلا العالم الخيالي لتولكين .

نار

تَحْلُمُ - فِي تَوْهَجٍ - بِالرَّمَادِ  
وَتَجْرِي، تَجْرِي.





التمر



بحرٌ مُحِبٌّ  
وأشواقٌ رمادية

مَعَ الْأَسْرَارِ الْمُظْلِمَةِ  
لِلجُزْرِ العَرَجَاءِ ،  
غَيْرِ الْمَسْمُوعَةِ كَالْمَسَاءِ ،  
اضْغَطِي بِشَفَتَيْكَ عَلَيَّ  
عُنُقِ إِنَائِي الصُّبْنِيِّ الْأَزْرَقِ .  
فَكُنِّي بِقُبْلَةٍ ،  
اضْغَطِي إِلَى الْجِسَدِ الْمُحِبِّ  
حَجَرًا كُرُوبًا  
وَأَرِطِينِي بِأَحْكَامِ ، عَصِي ،  
إِلَى بَحْرِ رَمَادِي .

دِيرْفِينِي \* (٠٣٣ ق. م)

سَاكُونُ فُوَهَةَ الْبُرْكَانِ  
مَفْتُوحَةً لِرُوحِكَ الْفَانِيَةِ .  
وَحَوْلَ لَهْيِي  
سُتَرْفَرُفٌ مِثْلَ فَرَّاشَةٍ قَدِيمَةٍ  
تَبْتَهِجُ لِلْبُؤْسِ  
الَّذِي يُصِيبُ ابْنَ أَنَاكْسَا جُورَاسِ .

\* مدينة يونانية .



## جاسبار\*

نمت طُوالَ اللَّيْلِ .  
نُجُومٌ مُنْطَفِئَةٌ تَرْقُدُ عَلَى الْمَائِدَةِ  
وَسَطَ الْمَلَأِيسِ الْمُتَنَاهِرَةِ .

فِي أَرْكَانِ الدَّمْعِ الْأَنْفِيَّةِ  
دُمُوعٌ بَيَضَاءٌ ، تَتَكَسَّرُ .  
النَّفْسُ يُغْلِقُ جُفُونَكَ :

لَنْ تَتَفَتَّحَ .

\* جاسبار : الشخصية الرئيسية في «جاسبار الليلي» ، لألويزيوس برتران ، الشاعر الفرنسي في القرن التاسع عشر .

## شِتَاءُ بَرَاغٍ

إلى جان بالاش\*

تَحْتَرَقُ  
بَيْنَمَا فَوْقَكَ  
تَمُوتُ الثُّلُوجُ الْوَاهِيَّةُ .

\* طالب تشيكي أحرق نفسه خلال « ربيع براغ » ، احتجاجاً على الغزو السوفيتي .

## يهجرُك الحب

يَهْجُرُكَ الْحُبُّ  
يَهْجُرُكَ الرُّعْبُ  
تَسَاقُطُ الْأَصْيَافُ عَلَيْكَ فِي كَوَامَاتِ  
فَمَنْ ذَا الَّذِي -  
إِذْ تُصْبِحُ أَكْثَرَ مَشَاشَةً وَأَصْغَرَ  
عِنْدَمَا تَهْبُ الرِّيحُ فِي الْأَعَالِي  
عَلَى شَفَا الْكَارِثَةِ -  
يَسْتَعِيدُكَ بِلَمْسَةٍ رَهِيْفَةٍ ؟

## بحرنا\*

إلى إيفو بوجوروليتش\*\*

الحَبَّارُ الْمُحْفُوظُ جَيِّدًا مَا يَزَالُ يَحْرُسُ  
أكسينيًا في ظلال السُّرو .  
هي الرِّيحُ تَتَكَلَّمُ لُغَةً الْأَعْضَاءِ وَالتَّمزِقِ مَعَ نَفْسِهَا ،  
الغَبَّارُ الْجَافُ وَظَلْفُ الْحَمَلِ الطَّرِي .  
مذودٌ مَعَ بَغَالٍ وَأَحْصَنَةً بَرِّيَّةً ،  
عَلِيقٌ يَلْتَصِقُ بِأَعْرَافِهَا . تَصْهَلُ بِمَوْدَةٍ  
أَمَامَ الْكَنِيسَةِ . الشَّمْسُ الْمُرْتَسِمَةُ  
مِنْ يَاقُوتِ أَرْقٍ دَاكِنٍ تُصْدِرُ بَرُوتُونَاتٍ\*\*\*  
وَمِيزُونَاتٍ وَحَدَقَاتٍ "أَدِي" .  
مِثْلَ كَوْمَةٍ مِنْ أَحْجَارٍ ،  
تَكْتُبُ الْأَبْجَدِيَّةُ الزَّمْنَ عَلَى الذُّرَى .  
مِقْيَاسُ الرُّطُوبَةِ يَحْدُدُ عَلَامَةً هُبُوطٍ فِي الْجِهَازِ الْأَسْوَدِ ،

\* العنوان الأصلي للقصيدة بالكرواتية : Mare nostrum ، وتعني «بحرنا الألبانياتيكي».

\*\* إيفو بوجوروليتش : عازف بيانو كرواتي شهير .

\*\*\* «البروتون» : جسيم دقيق يحمل وحدة كهربائية موجبة ، ويشكل جزءاً من الذرة ؛ و«الميزون» : جسيم دقيق نوكلية وسط بين البروتون والإلكترون .



يَبْلُغُ الزُّبُقُ حَدًّا مُعِينًا ، ثُمَّ التَّنَافُرُ .  
عُيُونٌ مُغْلَقَةٌ وَمَلَائِكَةٌ رَمَادِيٌّ عَمُودِي  
عَلَى تَاجِ الْعَمُودِ الْمَكْلَلِ بِالثُّلُوجِ .  
الاقْتِرَابُ مِنَ الْمَشْهَدِ الطَّبِيعِيِّ  
لَا يَفْصِلُ الْأَوَّلِيَّ عَنِ الثَّانَوِيِّ . الطَّيْفُ  
يَسُودُ قَوْمَكَ الْحَاجِبِينَ . تَكْوِينُ مِصْرِي  
وَمَظْهَرُ يُونَانِي . دَائِمًا مَا يَرْتَدُّونَ بِاسْتِخْفَافٍ  
لِتَخْفِيفِ الْعَبءِ وَالْبَقِينِ .  
يُمْكِنُ لِلْعِظَاءَةِ أَنْ تُفَسِّرَ الْقَفْزَةَ الْمُتَهَوِّرَةَ وَالِدُّوَارَ  
مِنْ أَعَالِي الْكَمَالِ الَّذِي يَصِلُ وَيُصَادِرُ  
بِطَرْفِ التَّرُوجِينَ السَّائِلِ  
الْعَجَلَةَ الْعَصَبِيَّةَ لِتَوَّءٍ صَغِيرٍ فِي نَعْلِ  
لَمْ يُخَصَّصْ لِلْمَشْيَاتِ الْيَوْمِيَّةِ .  
فَالْحَدَثُ يُكَرِّرُ الرُّعْبَ الْجَارِحَ مِنَ الْفَيْرُوسَاتِ .

بَسِيقَانِ حَلِيقَةٍ فِي رِيحِ الشَّمْسِ ، يَكْشِفُونَ  
الرُّكْبَ وَالْأَبَاطَ مَعَ الْحُدُودِ الْخَارِجِيَّةِ  
لِمَلَابِسِهِمُ الَّتِي تُؤَكِّدُ الْأَجْزَاءَ الْحَمِيمَةَ .

مُسْتَعِدًّا لِمُقَاوَمَةِ سَهْمِ النَّذِيرِ ،  
أَتَّخِذُ وَرَقَةً رَسْمَ ، وَأَرْسُمُ بِحَرَبِيَّةٍ دَائِرَةً .  
فَلَتَكُنْ إِذَنْ هُنَا مَدِينَةٌ ، وَمِيدَانٌ مَرَّصُوفٌ ،  
وَصَوْتٌ مُحْتَبَسٌ فِي شُعْلَةٍ . فَلَتَكُنْ هُنَا أَبْوَابٌ ،  
وَشَعْبٌ مِنْ بَارَكْتَ ، وَبُحَيْرَةٌ ، وَرَوْعَةٌ  
النباتات المتسلقة الذهبية ، وعظاءة خضراء لأمعة  
بتاج من الزمرد ذي ستة أصابع ، وعظام  
ملتصقة بعضلات صدرٍ مُحَطَّمٍ مِنْ مَدِينَةِ أُولَانْتَايَنَامِبَا .

## حيوانات متنافرة

أَذَانٌ بِنِيَّةِ اللَّوْنِ ، عِيُونُ  
نَظَّارَةٍ مَكْسُورَةٍ مُبَقَّعَةٍ ،  
وَقَمٌّ ذُو زُهُورٍ وَرَدِيَّةٍ .  
تَعْشَقُ الْمَجَازِرَ الْخَاطِفَةَ ،  
وَالدَّمَ الْأَحْمَرَ وَالْدَفْنَ الْبَطِيءَ .

## تبخير من عظمة الحوض

عَلَى حَاقَّةِ الطَّرِيقِ اللَّيْلِ  
قُنْفُذٌ مَيَّتٌ مَعَ بَضْعَةٍ  
أَمْعَاءٍ بَارِزَةٍ .

شُعَاعُ الْكَشَافَاتِ غَيْرِ الْغَائِرَةِ  
تَبْلُورٌ فِي عَيْنَيْهِ الصَّفْرَاوِينِ .

قُنْفُذٌ مَيَّتٌ ،  
وَأَنَا لَمْ أَسْرِعْ مِنْ نَبْضَاتِ قَلْبِي  
وَلَا أَبْطِئُ خَطَوَاتِي .



## نرسيس من طين

حَمِيمٌ مِثْلَمَا السَّرِيرُ الَّذِي أَرَقْدُ عَلَيْهِ .  
حَيِّبٌ مِثْلَمَا الشَّمْسُ الْمَشْرِقَةُ الْمُفَاجِئَةُ .

مِثْلَ حَوْضِ زُهُورٍ مِنْ عُشْبِ نَدِي  
يُزِيلُ حَرَارَةَ نَعْلِي .

أَقْتَرَبُ مِنْكَ بِوَجْهِ مِرَاةٍ ،  
وَأَنَا قَبْضَةُ طِينٍ فِي مَاءِ قَلْبِكَ .

آه ، كَمْ سَاحِبٌ أَرْضَ "الْفَلَانْدَرز"  
إِذَا مَا تَغَطَّتْ بِعِبَادِ الشَّمْسِ ،  
إِذَا مَا رَدَّدَتْ الْأَنْهَارُ أَصْدَاءَهَا فِي اللَّأَزْوَرْدِ ،  
وَأَرْتَدَّى النَّاسُ قُبَعَاتٍ مِنْ قَشٍ .

آه ، كَمْ سَاحِبٌ الْفَلَانْدَرز  
الْأَرْضَ الْأَرْمَلَةَ فِي الشَّمَالِ الْمُحَلَّقِ ،  
إِذَا مَا سَارَتْ الشَّمْسُ خِلَالَهَا  
بِالْحُطَى الرَّاسِخَةِ لِهَيْكُتُورِ يُولْيُوسِ\* .

\* هيكُتُورِ يُولْيُوسِ : اسم خيالي لقائد عسكري أو نبيل من روما .

## غَوَاصُ الْمَرَايَا

مِثَاقُ مِرَاةٍ ؛ بَحْثٌ فِي الانْعِكَاسَاتِ  
عَنِ الصُّورَةِ كُلِّیَّةِ الْعِلْمِ الَّتِي تَحَدَّثُ  
أَسْبِجَةً رُخَامٍ مِنْ تَمَائِيلٍ بَيضاء ،  
نَسْرٌ يُحَلِّقُ مَهِيًا وَحَرًّا .

عَمُودِيَّةٌ ، فِي إِطَارٍ مِنْ مَرَايَا زَرْقَاء ،  
تُشَكِّلُ كِتَابَتَهُ الْمَحْوَرَّ الْمُرَكَّزِي  
بَيْنَ مَوْجَتَيْنِ مُتَلَاطِمَتَيْنِ .  
تَدْخُلُ الْكَلِمَاتُ لَوْلَبِ الْبَرِّيمَةِ ،  
رُغْبُ الْاضْطِرَابِ الْعَظِيمِ .

إِبْرَةُ الْبُوصْلَةِ فِي عُلْبَتِهَا الْفَضِيَّةِ  
تَنْحَرِفُ إِلَى زَاوِيَةٍ مُنْفَرِجَةٍ بَيْنَ السُّمُكَيْنِ .  
ذُرُوءُ الضَّغْطِ تَصَاعَدُ  
لِتَشْتَعِلَ فِي كَلِمَةٍ وَحِيدَةٍ - قِيَاسِ الْأَحْجَامِ .

وَعِنْدَمَا تَجِدُ الْإِبْرَةَ مَرَكَّزًا ،

تُصْبِحُ الدَّائِرَةُ قَانُونِ الغَوَاةِ لِلْمَجْمُوعَةِ  
الَّتِي تَدْفَعُكَ إِلَى الحَاقَةِ .  
وَالآنَ إِذْ تُشِيرُ الإِبْرَةُ غَيْرُ الْمُغْنِطَةِ

إِلَى الفَرَاغِ ، فَإِنَّهَا خُطُوتُكَ ، يَا كَارُولُوسُ \* ،  
الَّتِي تَتَجَاوَزُ مَدَارَهَا ، مُتَّجِهَةً إِلَى  
العُنُقِ البَارِدِ القَاسِيِ وَالْأَبْيَضِ لِلْبَحْرِ .

\* كارولوس : اسم المؤلف باللاتينية .



## لوسيفيرو

مَلَاكَ أَرْقُ ، يَخْتَارُ الْأَسْنَانَ لِيُنْشِبَهَا  
هَكَذَا سَيَتِمُّ اخْتِيَارُكَ ،  
يَذُرُّ الْهَآوِيَةَ ،  
يَخْتَارُ مِنْ بَيْنِ الْعَدِيدِ مِنَ اللَّهَبِ الْبَاهِرِ .

أَجْنَحَةٌ \* أَنْجُو \* تَحْتَرِقُ عِنْدَ نَظَرِكَ  
فَيَزْدَهَرُ الْغَسَقُ بِالْمُوصِلِينَ الرَّهِيْفَ .

كُلُّ لَحَظَاتِكَ تُومِضُ ،  
تَرْمِي خَيْطًا مِنْ سِنَاجٍ عَلَى كُؤُوسِ الْقُرْبَانِ ،  
وَتَتْرَكُ تَوَقِيعًا مِنْ تَرَابٍ عَلَى الْجُدُرَانِ ،  
وَتُظْلِكُ يَقْصِرُ الْفَجْرُ .

الْمَغْزَلُ اللَّيْلِي  
يَطْنُ مِثْلَ الْأَبْوَاقِ . وَحِيلَتِكَ

\* أَنْجُو : عَائِلَةٌ نَبِيلَةٌ فَرَنْسِيَّةٌ .

سَوْدَاءُ الْيَدِ تُوزَعُ الْمَوْتُ .

نَظَرْتُكَ ، رَغَمَ ذَلِكَ ، لَا تَسْتَطِيعُ إِخْضَاعَ  
مَنْ يَعْرِفُونَ السَّكِينَةَ ؛  
بِمَا جَعَلَ مَدَارَ الْإِنْتِقَامِ الْغَامِرِ  
يُثْبِتُكَ مَكْسُورًا بِفِعْلِ حَقْدِكَ .

## قائد من ميدان النصر

يسوقُ في هَوَّادَةٍ  
الشبانَ الكُرَّواتِ اللَّامِبَّالِينَ .

في حُلْمِي يَتَحَوَّلُونَ ،  
يَلْتَوُونَ مِثْلَ الْفِيلَارِيَا  
تَبْزُغُ مِنْ شَرَائِينَ السَّاقِ .

وَالآنَ آيَةُ خُطَى ...

في مَوْضِعِ آخِرِ أَحَقِنُ نَفْسِي  
بِالْدَيْسِينُونَ\* لِأَقَاوِمِ  
أَفْكَارِي الَّتِي تَخْتَرِقُ الْحُدُودَ  
فِي انْدِفَاعَتِهَا الْوَشِيكَةِ .

\* عقار مضاد للنزيف .

## خفاش أبيض

عندَ حُلُولِ اللَّيْلِ، عَلَى سِتَّارَةِ خَلْفِيَّةٍ مِنْ ثُلُوجٍ  
لَا تَسْتَطِيعُ إِدْرَاكَ الطَّيْرَانِ الْمَسْعُورِ لِلْخَفَّاشِ.

انْظُرْ فِي الْعَتَبَةِ الْكَرِيسَتَالِ لِلْمِرَاةِ،  
وَجْهَ الرَّبِّ مَكْتُوبٌ عَلَى صَقِيعِهَا.

عندمَا أَحَدُكُمْ خَلَائِلَ اللَّيْلَةِ الْبَيْضَاءِ  
تَبْدُو السَّمَاءُ الْمُظْلِمَةُ فِي الْأَعَالِي قَبْرًا حَدِيثَ الْإِعْدَادِ.

الرَّبُّ فِي شَرِيَانٍ مُتَوَهِّجٍ  
يَنْسِجُ أَغْصَانَ نَارِهِ حَوْلَ الْقَلْبِ.

دَمِي الصَّاحِبُ يَتَجَمَّدُ عَلَى أَطْلَالِ بَيْضَاءِ،  
وَالْأَثِيرُ يُدَوِّي بِرَادَارٍ صَرَخَاتِ خَفَّاشٍ.

## كثيراً\*

أَرِيحُهَا مُعَلَّقٌ عَلَى الْأَمْوَاجِ ، وَزُهُورُ الرَّيِّعِ الْمُبْتَلَّةِ ،  
حَصَى فِي عَوَاصِفِ يَنَّايرٍ وَسِبْتَمْبَرِ ،  
الصَّقِيعُ الْمُتَجَمِّدُ الزَّائِفُ ، صَامِتٌ .

ثَبِيسٌ تَنْهِيْدَةٌ زَرْقَاءُ عَلَى الرِّيحِ ،  
فِيْمَا مِنْ الْمُرْتَفَعَاتِ الْأَسْيَوِيَّةِ ،  
يُصْدِرُ لَوْحٌ طِبَاعَةً صَوْتًا مَجْبُولًا مِنْ نَسِيمِ  
لِشَابٍ حَزِينٍ ، يَصْرُخُ فِي الْأَفْقِ :

"أَنَا ، عَاشِقُ الْمَوْتِ وَالْبَحْرِ ،  
الْمُتَحَرِّرُ مِنَ الْأَسْفَارِ وَالْأَرْتَحَالَاتِ ،  
يُمْكِنُنِي بِسُهُولَةٍ التَّحْدِيقُ فِي عَيْنِكَ اللَّائِمَتَيْنِ ،  
فِي رَغْبَتِكَ النَّجَسَةِ . يُمْكِنُنِي أَنْ أَتْرُكَكَ  
مِثْلَ حَجَرٍ شَبِهَ كَرِيمٍ ، أَدَعُهُ يَهْوِي  
إِلَى الْهَآوِيَةِ . يُمْكِنُنِي الْمَعَانَاةُ أَكْثَرَ مِمَّا يَتَوَقَّعُ أَيُّ شَخْصٍ .  
فَإِنَّا لَا شَيْءَ فِي الرُّحْلَةِ " .

\* جزيرة في بحر إيجة .



مَنَحَهُ الصَّوْتُ قُوَّةً . كَانَ لَوَحُهُ الْآنَ  
يُشْبِهُ سَمَكَةً قَرِشٍ فِي بَحْرِ إِيْجَه ،  
وَأَرْتَفَاعُهُ الْمُفَاجِئُ أَخْضَعَ الْيَوْمَ لِمَحْوَرِهِ ،  
وَشَمْسٌ سَوْدَاءُ قَعَقَعَتْ بِالمَوْتِ فِي الْفَرَاغِ .

لَا شَيْءَ ، اسْمُهُ كَانَ " لَا شَيْءَ " ، مُرْتَحِلًا هُنَا ،  
مُطِيحًا بِقَلْبِهِ شِبْهَ الْمَسْحُوقِ إِلَى كَثِيرًا .

## أغنية

أودُ تَفْجِيرَ مَدْخَلِ الْمَرِّ  
الَّذِي يَتَّخِذُ فِيهِ الْمَوْتُ اسْمًا مَغْلُوطًا ، كَمَوْجَةٍ سَوْدَاءَ ،  
وَيَوْمِضُةَ الْأَحَاسِيْسِ الْمُهَشَّمَةِ  
أَدْخُلُ فِي الظُّهيرةِ جَمِيعَ الْمَسَامِ الْمُنْطَفِئَةِ .

## صخرة البحر

رَأَى فِي يَدِهِ  
يَدَ الْمَوْتِ،  
وَأَحْسَ بِالْمَحَارَةِ الْخَرْقَاءِ الْخَفِيَّةِ  
لِسَرَطَانٍ ذِي مَخَالِبٍ كَمَا شَاتِ  
تَنْهَشُ قَلْبَهُ.

## جَنِين

فَتَحَةً فِي السَّتَّارَةِ تُدْخِلُ يَوْمَ الْأَحَدِ ،  
تَصُوغُ دُبُوسَ زِينَةٍ مُتَوَهِّجًا ، مُسْتَدَقُّ الطَّرْفَيْنِ ،  
الزَّيْنَةُ الْوَحِيدَةُ فِي ظِلَامِ غُرْفَتِي .  
وَإِذَا أَنْظَرْتُ مِنْ تَحْتِ الْمَلَاءَةِ عَقِبَ نَوْمِ السَّبْتِ ،  
يَدْفَعُنِي ذَيْلُهَا الْمَزْدُوجُ إِلَى التَّفَكِيرِ فِي شِهَابِ  
الْإِتِّجَاهِ غَيْرِ مُؤَكَّدٍ ، مُتَرَدِّدٍ .  
هَلْ يَهْوِي سُدَى عَلَى السَّرِيرِ الْخَشْيِي ، أَمْ  
يَعْلَقُ بِقُوسِ الْأَفْقِ ؟  
مُنْدَفِعًا صَوْبَ الْمَذُودِ فِي الْحَظِيرَةِ ؟  
ظِلَامُ الْغُرْفَةِ كَهْفُ اسْمِهِ الرُّوحِ .  
هُوَّةٌ ، قَدِيمَةٌ ، فَوْقَهَا تَطْفُو النُّطْفَةُ الْمَجْهُولَةُ لِمَلَاكٍ صَاعِدٍ .  
فِي الْقَنَاةِ الْإِذَاعِيَّةِ ٢ تُقَدِّمُ السَّيِّدَةُ رُوتشيلد فِقْرَةَ :  
صَرِيرِ الْخَفَافِيشِ الْمُسْتَيْقِظَةِ .  
الْقَلَقُ يَسْطُ قُقَّازًا أَيْضًا طَوِيلًا فَوْقِي .  
أَحْبَسُ أَنْفَاسِي وَيَصْرِي ، وَرُكْبَتَايَ مَعْقُودَتَانِ تَحْتَ ذُقْنِي .

فَلْتَكْتُبْ : كُلُّ شَيْءٍ ضَاعَ .

الثلُوجُ تَذُوبُ  
وَالشِّفَاءُ جَافَةٌ .

التَّيْنُ الْاَبْيَضُ  
يَشْتَاقُ إِلَى الْاِقْتِلَاعِ .

فَلْتَكْتُبْ : كُلُّ شَيْءٍ ضَاعَ .



## سبالاتوم\*

شُعَاعٌ مُنْكَسِرٌ يَغُوصُ فِي الحُضْرَةِ  
وَالْمَدِينَةِ الَّتِي تَعِيشُ عَلَيْهِ رَاسِخَةٌ وَخَيَالِيَّةٌ ،  
عَلَى الشَّاطِئِ البَعِيدِ ، تَذِيبُ نَسِيجَ الذَّاكِرَةِ  
وَتَهْوِي إِلَى أَعْمَاقِ الْأَقْيَةِ الْمُظْلَمَةِ .  
تَوَارِيخُ الْأَعْوَامِ السَّعِيدَةِ رَأَتْ ،  
وَالْأَلَمُ وَالْحَنَانُ - يُمَكِّنُ الْإِحْتِفَاطُ بِهِمَا فِي كَفِّ الْمَرءِ ،  
مَعَ زَوْجٍ مِنَ الْأَسْمَاءِ ، وَمِيدَانٍ ، وَرَائِحَةِ الْمِينَاءِ .

مِثْلَ شَبَحٍ ، يُرْفَرُ "مَكْتَبُ الْمِينَاءِ" الْأَحْمَرُ  
مُرْهَقًا فِي فِضَاءِ الْقُرُونِ ،  
كَأَنِّي لَمْ أَكُنْ أَبَدًا هُنَاكَ ، ضَيْلًا ،  
ضَائِعًا وَسَطَ النَّخِيلِ الْقَدِيمِ ،  
وَأَنَا أَحْسُ جَمِيعَ الْكَوَارِثِ الْمُمَكِّنَةِ  
وَالْمِيتَاتِ الرَّهِيْفَةِ ،  
أَوَّلَيْتُ ظَهْرِي الْقَصْرِ الْمُظْلِمِ .  
وَأَمَامِي ، وَأَاسَفَاهُ ، أَكَانَ ذَلِكَ هُوَ الْبَحْرُ ؟

هامبستيد هيث ، ٢ يونيو ١٩٨٤

\* الاسم اللاتيني لمدينة «سبليت» الكرواتية .

قَضَى يَعْقُوبُ اللَّيْلَةَ يُصَارِعُ الْمَلَكَ .

فَهَلْ كَانَ فِي الْحَقِيقَةِ يُمَارِسُ الْجِنْسَ مَعَ شَخْصٍ غَرِيبٍ ،  
سَعْيًا إِلَى إِجَابَةِ عَلَى هِجَاكِ الدَّاخِلِي ؟

فِي الْيَوْمِ التَّالِي كَانَ يَتَمَشَّى وَهُوَ يَعْرِجُ ،  
كَمَا يُخْبِرُنَا الْعَهْدُ الْقَدِيمُ . وَيَعْلَمُ اللَّهُ مَا الَّذِي جَرَى لَهُ .

## نزوة

تُطْلَقُ عَلَيْهِ النَّارُ  
ثُمَّ تَنْهَالُ قُبْلَةً إِثْرَ قُبْلَةٍ.  
إِلَى أَنْ يَذْوِي الْمَظْهَرُ الَّذِي يَمُوتُ  
مَعَ فَرَحَةٍ  
صَقِيعٍ مُتَجَمِّدٍ أَصْفَرٍ.



الفيل





## زاجرُوس\*

مُمَزَّقَةٌ أَشْلَاءَ ،  
مَتَى مَسْتَعِيدِينَ  
اِكْتِمَالِكَ ،  
وَأَنْتَ تَزْحَفِينَ وَثِيدًا ، حَذِرَةً ،  
إِلَى الْمَدِينَةِ الَّتِي  
تَحْمِلُ اسْمَكَ تَقْرِيًّا ؟

كَمْ يُلَاقِمُ هَذَا الْإِسْمُ الْمُرَاوِعَ  
تَنَافُرَ الْمَدِينَةِ الْكُتَيْبِ ،  
وَطَبِيعَتَهَا نَصْفَ السَّمَاءِ ، نَصْفَ الْبَشَرِيَّةِ .  
مَنْ سَيَفْتَرِسُ طِفْلَ بِيرَسِيفُونَ\*\* ،  
وَيَكْشِفُ عَنْ قَلْبِهِ لَجُورًا بِتُرُوفًا\*\*\* ،  
لِلْمُحَةِ الْآخِرَةِ مِنَ الشَّمْسِ الْغَاضِبَةِ ؟

\* كلمة بين اسم زغوب ( عاصمة كرواتيا ) وزاجروس ( جبل أسيوى ) .

\*\* بيرسيفون : شخصية أسطورية يونانية .

\*\*\* جورا بتروفا : جبل أسطوري في كرواتيا ، حيث قُتل آخر الملوك الكروات ، وفقدت كرواتيا - مع قتله - استقلالها .

هنا ، في المقبرة الكرواتيّة ،  
أحسُّ بشهوة التُّتَان \* والحِيانَةِ الأبدية .

يَدَي الصُّغيرة ، اعبري بي القَرَقعة البالية ،  
ولسوف تَطلُقُ أسنانُ غَضبي  
صَريحَ أسنانِ المَلِكِ القَدِيم .

\* « التيتان » : سلاة الجبابرة التي حكمت العالم قبل ألهة الأوليمب ، وفقاً للأساطير الإغريقية .

## الجدار

كَانَ هَذَا الْجِدَارُ  
مَدْفُونًا فِي ذَاكِرَتِي ، شَيْءٌ  
لَا اسْتَطِيعُ الْالتِّغَافَ حَوْلَهُ ، أَوْ تَسْلُفَهُ ،  
أَوْ السَّيْطَرَةَ عَلَيْهِ ، أَوْ هَذْمَهُ  
أَوْ تَفْجِيرَهُ ، رَغْمَ  
شَرَائِطٍ مُتَمَدَّةٍ مِنَ الْبَارُودِ الْأَسْوَدِ الَّتِي جِثَّتْ بِهَا لَهُ .

عِنْدَمَا أَضَعُ أُذُنِي عَلَيْهِ  
أَسْمَعُ أَصْوَاتًا مِنَ الْجَانِبِ الْآخَرِ ،  
مَسْمُوعَةً بِالْكَادِ ،  
كَلِمَاتٍ تَشْدُنِي ، وَآخَرَى تَصُدُّنِي .  
وَالآنَ بَدَأَتْ أَقْدَامُهُمْ تَنْزِعُ الْمَكَانَ .

## حيوان بامبره\*

إلى دوق نورثمبريا

### I

الْقَلْبُ هُنَا تَحْتَ رَمْلِ ذَهَبِي ،  
وَلَانْجَلْتَرَا تَتَجَلَّى فِي الْيَدِ الْهَادِثَةِ  
لِلْمَلِكِ الْعَادِلِ أَوْزَوَالِد .

مَوْجَةٌ عَنِيدَةٌ تُوَاصِلُ التَّرَاقُصَ ،  
وَأَمْوَاجٌ مُزِيدَةٌ تَعْصِفُ مِنَ الشَّرْقِ ،  
نَسْمَةٌ تَنْفُثُ الدُّخَانَ مِثْلَ الْفَايْكَنْجِ\*\*  
وَالدُّمُكِيِّونَ يَجْلِسُونَ فِي مُقَدِّمَةِ السَّفِينَةِ الْبَارِدَةِ .

التَّكْرَارُ سَوَاطِ ،  
إِنَّهُ يَنْحَتُ الْأَبْدِيَّةَ فِي الْعَمُودِ الْفَقْرِيِّ .

بَحْرُ الشَّمَالِ يُقَسِّمُ إِصْرَارَ

\* حيوان بامبره : حيوان خرافى ، متعدد الأرجل ، محفور على جدار القلعة التى تعود إلى العصور الوسطى فى إنجلترا .  
\*\* الفايكنج : قرصان إسكندينافى .



هَذَا الشَّاطِئُ عَلَى الْبَقَاءِ .  
النَّوَارِسُ تَشَاجَرُ فِي الرِّيحِ ،  
وَمَسْهَامُ ضَوْءٍ تَبْعَثُ الرُّعْدَةَ أَعْلَى نَوَافِدِ الْكَنِيسَةِ .  
هَنَا طُيُورُ الْبَقْنِ (لَا اسْمَ لَهَا فِي الْكُرُوَانِيَّةِ)  
الَّتِي تَسْتَوِطِنُ جُزُرَ فَارِنَ الَّتِي تَضْرِبُهَا الْأَمْوَاجُ ،  
وَتَتَّخِذُ مَأْوًى لَهَا قُطْبَ الْأَرْضِ الثَّالِثِ -  
مَنَارَةٌ تَصْفَعُ أَضْوَاءَهَا الْقَلْبَ .

بَحْرُ الشَّمَالِ بِلَا تَأْجِيلٍ .  
حَتَّى فِي أَيَّامِ الرُّكُودِ فِي ذُرُوعِ الصَّيْفِ  
مَا مِنْ هَوَادَةٍ ، فَالْهُدُوءُ خَادِعٌ .

وَأَنْتَ ، أَيُّهَا الْأَدْرِياتِكِي الْبَعِيدَ ،  
نِيرَانُكَ تَتَخَلَّلُ هَذَا الرَّمَادِي اللَّائِنَهَائِي .  
تَمَلُّ الْفَرَاعَاتِ الطَّارِئَةَ  
فِيمَا أَوَاجُهُ سَدِيمًا أَيْضَ مِنْ نِسْيَانٍ .

مَا أَزَالَ أَرَاهُ ، ذَلِكَ الصَّبِيِّ ذَا الشَّعْرِ الْأَصْفَرِ  
مُتَّارِجِحًا عَلَى عَتَبَةِ النُّضْجِ ،

يُوجِّهُ مَنْظَارَهُ إِلَى وَطَنِهِ الْأُمِّ  
بِتَرْكِيزِ مُرَاقِبِ الطُّيُورِ.

الْيَوْمَ مَا مِنْ رِيحٍ تُسْرِعُ نَبْضَ الْبَحْرِ -  
إِنَّهُ رَاكِدٌ مَثْلَمَا فِي مَضِيقِ أَوْرَطِي .  
لَكِنْ حَتَّى فِي السُّكُونِ طَالِبَ التِّيَّارِ  
بِالْجَسَدِ الْمُتَفَنِّحِ لِأَحَدِ الْغُرُقَى  
فِي فَمِ نَهْرٍ "الن" .

هَلِيكُوتِرَ الْإِنْقَازِ مِنْ سِلَاحِ الْجَوِّ الْمَلَكِيِّ  
رَكَلَتْ عَاصِفَةٌ رَمْلِيَّةٌ عَلَى الشَّاطِئِ  
مُجْتَذِبَةً النَّاسَ مِثْلَ فَرَاشَاتِ خَضِرَاءَ .  
كَانَ الْمَيِّتُ فِيمَا وَرَاءَ الْإِفَاقَةِ ،  
فَتَرَكُوا حُدُودَ جَسَدِهِ عَلَى الرُّمَالِ .  
مَيِّتٌ فِي الْمَاكِينَةِ .

## II

يَدْخُلُ الرَّجُلُ الْغَرِيقُ الْمَدُّ وَالْجَزَرُ  
أَوْ هُوَ الْبَحْرُ الَّذِي أَرَاqِبُهُ،  
وَهُوَ يَدُومُ بَيْنَ عَالَمَيْنِ .  
نُبَاحُ فَضِي يَنْدَفِعُ عَلَى الشَّوَاطِئِ  
يَصْدُرُ عَنِ الْوَطَنِ الْأُمِّ الرَّمَادِي .

جَثَّتْ مِنَ الْبَعِيدِ خَفِيًّا ،  
وَدَمُ التَّرْوِيجِ غَنِيٌّ بِمِلْحِ الْبَحْرِ .  
التَّعَبُ ، وَدَوَارُ الْبَحْرِ ، وَمَسَاحَةُ قَارِبِ ضَبَّةٍ ،  
عُيُونُ فَاحِمَةٍ تَطَلَّعَتْ إِلَى الْأَفْقِ  
الَّذِي يُصْبِحُ بِلَوْنِ الرَّمَادِي الدُّخَانِي أَوْ الزُّرْقَةِ الْمَائِيَّةِ .

اخْتَرَقُوا الْأَرْضَ ذَاتَ لَيْلَةٍ فِي ضَوْءِ قَمَرٍ جَلِيدِي  
بِكَ شَبَهَ مَيْتٌ ، مَحْمُولًا عَلَى الْوَاحِ .  
جَهْدٌ مُتَنَاقِصٌ لَخَيَالٍ جَمَاعِي -  
ذَهَبٌ صَافٍ حَقْنٌ فِي الْأُورْدَةِ  
كَانَ وَقَايَةً ضَرُورِيَّةً  
ضِدَّ أَسْنَانِ الزَّمَنِ .

لَمْ تَعِشْ . لَا شَيْءَ اسْتَطَاعَ أَنْ يُعِيدَ إِلَى الْحَيَاةِ  
عُرْيَكَ الْبَحْرِيَّ الْبَارِدَ ، وَلَا شَيْءَ اسْتَطَاعَ أَنْ يُدْفِنَ  
الْآلَافَ أَوْ يُعِيدَ تَوَجُّيهِ الْأَشْعَةَ الْمُتَقَدَّةَ .

عَلَى شُرُوقِ أَعْلَى الْبَحْرِ ،  
الْبَحَارَةُ السَّاكِسُونَ وَالصِّيَادُونَ الْقِسَاةُ  
اكتشفوا حيوان بامبره -  
تَذَكَارُ الْبَحْرِ مُتَّصِبٌ عَلَى الْكُتْبَانِ  
وَسَطَ الْقَوَاقِعِ الْمَرْمِيَّةِ ، وَتَتَوَّاتِ الطَّحَالِبِ -  
وَمَجَسَّاتُهُ تَخْمَشُ السُّطُوحَ بِرَفَقٍ ،  
بِأَسْنَانٍ مَعْدَنِيَّةٍ ، وَفِرَاءٍ جَمَدَهُ الْبَحْرُ ،  
يَلْتَفُّ الْكُلُّ بِخِيَمَاءٍ .

سَرَى مِثْلَ لَوْلُؤَةِ الْفَصْحِ الْمَضَاعِفَةِ  
وَقَدْ مَسَّتْهَا سَيِّدَةُ لِينْدِسْفَارَنِ الْيَبْضَاءِ \*  
فِي أَرْضٍ صَخْرِيَّةٍ مَضْرُوبَةٍ بِالْحَصَارَاتِ .  
لَقَدْ مَنَحَتْ الضُّوْءَ لِعَيْنِي أَوْزَالَدَ الشَّاحِبَتَيْنِ ،  
وَعَرَسَتْ شُعْلَةً ثَلْجِيَّةً فِي الظَّلَامِ .

\* هي السيدة العذراء لجزيرة «ليندسفارن» الصغيرة ، شمال شرق الساحل الإنجليزي .

### III

الآن يَنْخَسُ خَنْجَرٌ صَغِيرٌ فِي رُقَاتِكَ ،  
يَتَجَرَّجِرُ عَلَى التُّرَابِ الْوَامِضِ لِهَذَا الشَّاطِئِ .  
قُوَّتِكَ الْكَهْرَبِيَّةُ الْعَصِيَّةُ تَشْتَعِلُ إِلَى رَعْدٍ خَاطِفٍ ،  
انْفِجَارٌ يُحَطِّمُ الْأَرْضَ ،  
وَيَطْبِيعُ بِالْأَلِهَةِ الْجَامِدَةِ إِلَى الْبَحْرِ .

قَارِبُ شِرَاعِي يُيَحِرُ بَعِيدًا عَنِ السَّاحِلِ ، وَكُلُّ شَيْءٍ  
يَتَلَاشَى فِي اهْتِجَاجٍ ، دَوَّامَةٌ تَغْلِي وَالْمَاضِي  
مَدْفُونٌ فِي لَيْلِ الْجَزِيرَةِ .  
يَطْفُو الْغَرِيقُ عَلَى مَدِّ الذَّاكِرَةِ .



## رِسَامٌ مَخْضَرَمٌ

سَقَطَتْ رِيشَةُ الرَّسَمِ  
مِنْهَا انْكَسَرَ.

أَيُّهَا الْخَطُّ السَّابِقُ  
فَلْتَنَسَ نَفْسُكَ.

## صوت

كَانَتْ رَأْسُهُ دَانَةً مَدْفَعٌ تَعْلُو عِظَامَهُ،  
انْفَصَلَتْ الرَّأْسُ خِلَالَ الدَّمَارِ،  
وَالْأَمْوَاجُ الْمُتَكَسِّرَةُ مَا تَزَالُ تُرْعِدُ فِي السَّمَاءِ.

كَانَ انْفِصَالُ الرَّأْسِ فَوْرِيًّا،  
وَأَنْزَلَتْ رَأْسَهُ إِلَى التَّيَّارِ الْأَخْضَرِ إِلَى الْبَعِيدِ.

مَحْرُومًا مِنْ رَأْسٍ وَجَسَدٍ  
مَا يَزَالُ لَدَيْهِ وَعْيٌ رَابِطٌ.  
وَجُمْلَتُهُ الْأَخِيرَةُ سَكَنَتْ حَنْجَرَتَهُ  
كَجَوْهَرَةٍ بُلْعُومِيَّةٍ، مَطْمُورَةٍ هُنَاكَ  
كَيْ يُقْذَفَ بِهَا فِي فَمِ الْبَحْرِ.

مَا أَرَاكَ أَمَرُّ أَظَافِرِي أَحْيَانًا  
 خِلَالَ طَيَّاتِ رِذَاءِ الرِّيحِ  
 ثُمَّ أَسْتَدْعِي إِلَى بُوَيْيٍّ "جُولَانَ"  
 وَذُرَاهُ ذَاتِ الرَّمْلِ الْعَسَلِيِّ.

## غبار قلديانوس\*

لَا يُمَكِّنُ فَتَحُ فَمِ أَبِي الْهَوَلِ  
بِمَلْعَقَةٍ لَا تَصْدَأُ . فَهَذَا الشَّبَحُ الْمُرَاوِغِ  
مِثْلُ مَطَرِ الصَّيْفِ يَتَصَاعَدُ مِنْهُ الْبَخَارُ .

وَفِي مَعْطَفِ مَطَرٍ مُتْرَبٍ بِالْجَرَائِيتِ  
كَأَنَّهُ يُرَى وَهُوَ يُشِيرُ إِلَى  
مَا يَنْدُرُ بِهِ الْوَابِلُ فِي التَّارِيخِ ، الْمَطَرِ الَّذِي يَعُدُّ  
السَّتِيْمَتَرَاتِ الْمُرْبَعَةَ لِلْبَهْوِ الْمَصْقُولِ ،  
الْأَقْصَرُ\*\* تَلَهَتْ فِي هَذَا الْغَضَبِ الْمُتَبَخَّرُ .

وَسَاقَايَ بِهِمَا خَدَرٌ ، أَحَاوِلُ جَرَجَرَةَ نَفْسِي  
عَلَى طُولِ حَاقَةِ بَيْضَاءَ إِلَى ظَلَامِ اللَّيْلِ ،  
وَأَنَا أَمْدُ يَدَيَّ إِلَى الْقَطَرَاتِ الْوَامِضَةِ ،  
مُحَاوَلَةً فَشَلِّ سَبْقَ انْتِظَارِهِ .

\* إمبراطور بنى قصراً فى قلب مدينة سبليت الكرواتية الحالية .  
\*\* الأقصر : مقهى موجود فى قصر قلديانوس بمدينة سبليت .

تَلْتَقِي عَيْنَايَ بِلُورَاتٍ وَأَمْضَةً  
تَمَلُّ الدَّهْلِيزَ . يَصْلُونُ مِنَ الْجَنُوبِ ،  
مِنَ الْعَمُودِ الْفَقْرِيِّ لِبَرَاتَشْ\* ، ذُرِّيَّةُ الْأَذَى .

أَيُّهَا الْإِمْبِرَاطُورُ الَّذِي لَمْ يَلَقَ حِظًا مِنَ التَّقْدِيرِ ،  
إِنِّي أَفْتَقِرُ إِلَى قُوَّةِ الْحُبِّ .

فِي الظَّلَامِ ، تَلْتَمِعُ عَيُونُ السَّمَكِ الضَّارِي .

تَحْتَ سِتَارَةِ الْمَطَرِ ،  
يَنْزِعُ شَيْءٌ مَا لَمْ يَكُنْ لَهُ أَنْ يُوجَدَ .

\* جزيرة كرواتية ، مسقط رأس الشاعر .



## استدعاء

صَمَتُ الحَرَكَةِ فِي أَعْمَاقِ المَاءِ  
يُنْعَكِسُ فِي سَرَبِ سَمَكٍ مُسْتَدِيرٍ مَمْتَلًى الجَسَدِ  
تَنْدَفِعُ بِتَرَدُّدٍ خِلَالَ النَّافِذَةِ القُوطِيَّةِ ،  
فِيْلِمٍ بَطِيءٍ الحَرَكَةِ فِيهِ الصُّورُ  
أَوْرَاقُ شَجَرٍ عَلَى سَطْحِ لِمَاءٍ تَتَلَمَّسُ الأعْمَاقُ .

مَنْ أَيْنَ أَتَيْنَا ؟ مَاءَ لِمَاءٍ ،  
تَرْتَعِشُ حَيَوَاتِنَا مِثْلَ أَوْرَاقٍ فِي شَجَرَةٍ مَيِّتَةٍ ،  
فَطَرَةُ المُنْعَزَلِ .

فِي مَرَكَزِ العَالَمِ ،  
كُتْلَةُ الأعْمَاقِ تَرْسِبُ فِي الظَّلَامِ .  
وَرَقَةُ الشَّجَرِ لَا تَعْرِفُ شَيْئًا عَنْ ذَلِكَ ، تَفْصِلُهَا الرِّيحُ ،  
تَجْلِدُهَا فِي اللُّحَاءِ .

## وردة صوفية

فِي بَثْرِ الْقَلْبِ بِلَا قَرَارٍ  
تُنِيرُ وَمُضَةٌ سَكِينٌ  
بَتَلَاتِ وَرْدَةٌ سَوْدَاءُ.

الْحَدِيقَةُ مُعْتَمَةٌ بِالظَّلَالِ،  
تُومِضُ خَلَالَ جَذْوَلِ الدِّمِّ.

## قُبَّةُ الرِّيع

الأخضرُ يعودُ وتورمُ ساقاي المتعبتان .

من رُكَّامِ السَّنَوَاتِ ، طَائِرَاتُ فَضِيَّةٍ  
تَحْطُّ عَلَى مَهَابِطِ جَنُوبِ كُرَوَاتِيَا  
المُحَاطَةِ بِالْبَحْرِ .

مَضِيقُ الْمَوْجِ يَأْتِي مَعَهُ  
بِالْأَخْشَابِ الْعَطْنَةِ مِنَ اللَّحَاءِ الْغَرِيقِ .

الرِّيحُ الْغَرِيبَةُ مَعَ قَوَارِبَ مُمَزَّقَةٍ  
فِي هَبَّاتِهَا الْمُنْدَفَعَةِ مَرْتِيَّةٍ  
لِجَمِيعِ الْبَحَّارَةِ الْمَوْتَى الضَّائِعِينَ فِي الْبَحْرِ .

**مَدخل\***

وَأَنَا أَمْضِي عَلَى ضَفَّةِ النَّهْرِ  
نَسِيتُ كُلَّ شَيْءٍ  
وَأَنَا أَمْضِي عَلَى ضَفَّةِ الْجَسَدِ .

**\* العنوان الأصلي للقصيدة باللاتينية : Introibo**

## سكّين ، فى جذع شجرة

شَخْصٌ مَا يَرُشُ الْجُثَّةَ بِمَاءِ آسِنٍ  
لِيُعْجَلَ الْفَنَاءَ الْبُرُوتِيْنِي .  
الْمَاءُ يَصُونُ ، يَنْسَحِبُ ، وَيَطْبَعُ .

يُقَدِّمُونَ فَلْفُلًا يَشْعُ بِالْحَيَوِيَّةِ وَحَبَّاتِ خَرَرٍ مِنْ دَلْفِي  
وَمَسَابِيحَ مَمْنُوحَةٍ إِلَى شِفَاءِ مَأْسُورَةٍ .

وَأَنْتَ أَيُّهَا الْجَاهِدُ مَقْطُوعَ الرَّأْسِ  
الَّذِي يَنْحَثُ عَنِ الْعَالَمِ بِعَيْنَيْنِ مِنَ الْمِيكَ\* ،  
لَوْثُكَ الْمَوْتُ بِالْأَرْقَامِ ؛  
وَكَانَتْ السَّيِّجَةُ عِنَاقَاتُ فَاتِرَةٍ .

مُلْتَزِمًا بِمَسَارِ الرُّحْلَةِ عَثَرَتْ عَلَى الْمُسْتَقْعَاتِ ،  
وَالْأَرَاظِي السَّبْخِيَّةِ تَكْشِفُ قَلَائِدَ الْحَفْرِيَّاتِ ،  
لَكِنَّكَ تَرَاجَعْتَ بِهَدُوءٍ حِينَ سَقَطَتْ رِيْشَةٌ ،  
تَفَحَّصْتَ الْجَذُولَ الْجَفَّافَ ، وَالْقَرْنُفْلَ الْبَاهِتَ ،

\* حجر شبه كريم .



وَلَتَمْنَحَ نَفْسَكَ  
لَتَمَجِيدَ مَا يَسْتَعْصِي عَلَى الْكَلَامِ .  
وَحَيْثُمَا يَفُورُ الضُّوءُ عَلَى شَاطِئِ نَارِفِ  
أَصْبَحْتَ مُقَدَّسًا ؛ شَخْصٌ مَا يَحْبِسُ زَيْبَ الرَّعْدِ  
فِي صُنْدُوقِ خَشَبِي ،  
وَيُحْدِقُ بِابْتِسَامَةٍ ثَابِتَةٍ  
مِنْ قِنَاعِ مَوْتٍ جَلَاوُكُورٍ\* .

\* اسم يوناني لشخص ذي عيين رماديتين .

## إعادة توحيد

إلهي ، أسألك ألا أفقد ذاتي  
بين نيران الذروة القرية والمستنقعات البعيدة ،  
بل دعني أتناثر في السماء الزرقاء  
ويعاد تشكيلني بدقة  
إلى حد أن تصبح الخطوط الرابطة لا مرئية ،  
والأعصاب لا تحس بالألم الكاوي .

طوح بي كاسطوانة ذهبية  
إلى الفجر الذي يلي ليلة انتظار .  
حيث كان الألم والدموع الصافية ،  
أسألك قلباً مجبولاً من فضة .  
امنحني فراغ الراحة في نهر السماء  
قبل أن أموت ، مروراً ، مهجوراً .

وإذا ما كانت حياتي حياة أرجحة ،  
وجحود ، وإيماءات غامضة ،  
فإنني أسألك الكفارة .

## على الطريق إلى كانتريرى

غیر القطارات فی أشفورد

قَبْلَ الْخُرُوجِ ، انْظُرْ حَوْلَكَ ،  
دَعْ عَيْنَيْكَ تُرَبِّتَانِ عَلَى صَفِّ أَشْجَارِ الصَّنَوِيرِ ،  
ثُمَّ الْقَى نَظْرَةً عَلَى نَفْسِكَ ، وَثَبَّاتٍ -  
دُونَ النَّظَرِ إِلَى الْوَرَاءِ -  
امْضِ إِلَى الْقِطَارِ الْآخَرِ .

وَعِنْدَمَا تَجْلِسُ ، اَغْمِضْ عَيْنَيْكَ ،  
انْتَظِرْ بَرْهَةً ، ثُمَّ افْتَحْهُمَا مِنْ جَدِيدٍ ،  
وَرَبِّتِ عَلَى نَفْسِ الْأَشْجَارِ .

الرَّيْحُ الْآنَ تُورِجِحُ جُدُوعَهَا ،  
تَلْمَسُهَا بِأَصَابِعِهَا الْهَادِمَةِ .

أَفْعِمِ حَرَارَتَكَ ، فَكُ أَرْدَارَ قَمِيصِكَ ،  
أَيُّهَا الْمَحْبُوبُ ، أَغْرِقْ قَارِبَ بَصْرِكَ الْمُرْتَعِدِ .

صَفٌّ مِنَ السُّيُوفِ الْمُعْتَقَلَةِ  
مُصَوَّبَةٌ إِلَى تَاجِكَ فِي قَاعَةِ مَحْكَمَةِ كَانْتَرِيرِي.

١٧ أغسطس ١٩٨٥

## رجل تيوتوني\*

رَفَاتُ عِظَامٍ ، وَثِيَابٌ ، وَبَقَايَا مُتَاكَلَةٍ ،  
زَخْرَفَةٌ بَيَضَاءٌ وَأَكْوَابٌ ذَهَبِيَّةٌ الْخَوَافُ .

يَدَيِ الْيُمْنَى الْمَمْدُودَةُ عَلَى صَدْرِي ،  
تَهْبِطُ بِهَا الْجَاذِبِيَّةُ وَثِقَلُ الْأَرْضِ ،  
لَتَنْهَارَ فِي عُنُقِي .  
أَعْضَاءٌ وَسَلَامِيَّاتٌ مُوزَعَةٌ  
مُغَطَّةٌ بِغُبَارِ الْعَضَلَاتِ الْمَيْتَةِ .

أَصْبَحُ دَيْمُومَةً لِلْغُبَارِ ،  
وَذَلِكَ مُرِيعٌ - هَذَا التَّطَفُّلُ الْمَفْرُوضُ بِالْقُوَّةِ  
لِلْهَوَاءِ وَالضَّوِّ عَلَى حُلْمِي بِالْأَرْضِ ،  
مَقْبَرَتِي الْمُسْتَعْصِيَّةُ ، الْمَنْهُوِيَّةُ عَلَى حِينِ غِرَّةٍ .  
أَتَنَاقَرُ إِلَى تُرَابِ الْجَزِيرَةِ وَجُدُورِهَا ،  
لَا أَسْتَطِيعُ الْانْفِلَاتِ ، عَزِيمَتِي حَازِمَةٌ ،  
حَازِمَةٌ لِلْبَقَاءِ بَعِيدًا عَنْ وَأَقْعِكُمْ  
وَمُنْعَزِلًا فِي وَأَقْعِي .

\* التيوتون : شعب جرمانى ( ألمانى ) قديم .

لَا تَنْبَشُوا جُثِّي أَوْ تَنْقُلُوا قَبْرِي .  
فَقَدْ أَصْبَحْتُ جُزْءًا مِنْ شَيْءٍ آخَرَ ،  
مُسْتَكِنًا فِي الْوَجْهِ الْمُضَادِّ الْغَنِيِّ لِلْعَالَمِ ،  
فِي سَكِينَةٍ مَعَ مُنْحَنَى الْحَيَاةِ .



## عيد الميلاد في سبليت

١٩٨٦

خلالَ الإطاراتِ المسفوعةِ  
تتهامسُ الأرواحُ إلى بعضها .

وأحدةٌ وأحدةٌ تصاعد  
بامتدادِ الجبالِ الساكنةِ للقمر .

وكذا الإلهُ الطفلُ  
وأغلقتْ أبوابُ الكنيسةِ .

وشأنَ النبلاءِ الرومانِ ، تمضي روحان ،  
رفيقان ، والذراعُ في الذراع .

## ريح شمالية

مَا هَذَا ، يَا أُمِّي ، الَّذِي يَخْمِشُ النَّافِذَةَ ؟  
الرَّيْحُ تَهْزُ الْأَغْصَانَ ، يَا بُنَيَّ .

مَا هَذَا ، يَا أُمِّي ، الَّذِي يَخْمِشُ النَّافِذَةَ ؟  
الرَّيْحُ تَنْظِفُ الزُّجَاجَ ، يَا بُنَيَّ .

مَا هَذَا ، يَا أُمِّي ، الَّذِي يَخْمِشُ النَّافِذَةَ ؟  
الرَّيْحُ تُرِيدُ الدُّخُولَ ، يَا بُنَيَّ .

دَعِيهَا ، يَا أُمِّي ، دَعِي الرَّيْحَ تَدْخُلُ  
حَتَّى لَا أَمُوتَ مِنَ الشَّوْقِ الْعَظِيمِ .

يَا بُنَيَّ ، الرَّيْحُ تَأْتِي مِنَ الشَّمَالِ  
تَحْمِلُ أَشْوَاكَ الثَّلَاجِ فِي شِفَاهِهَا .

دَعِيهَا ، يَا أُمِّي ، دَعِي الرَّيْحَ تَدْخُلُ ،  
دَعِي تُلَوِّجَهَا تَبَرُّدُ جَسَدِي .

ارفعني عني ، يَا أُمِّي ، المَلَأَاتِ الدَّافِقَةَ ،  
وَدَعِيَ الرِّيحَ تُغَطِّينِي .

## قناع ما بعد الموت

وَهَكَذَا سَيَجِئُونَ بِي أَنَا أَيْضًا  
ذَاتَ يَوْمٍ جَمِيلٍ إِلَى جِدَارِ الضَّوِّ الْأَسْوَدِ  
مَعَ ظِلَالِ الْمَوْتِ الْكَثِيفَةِ فِي مَكْمَنٍ.

سَيَأْتِي اللَّيْلُ الْمُفْعَمُ بِاللَّيْمُونِ وَالزَّنْبَقِ ؛  
وَعِنْدَمَا يَنْسَابُ ضَوْءُ الْقَمَرِ بِلاَ صَوْتٍ مِنَ الْيَشْمِ\*  
وَيَتَوَقَّفُ قَلْبِي فِي خَفِيَّةٍ ،  
سَيَرْتَعِشُ نَسِيجُ الْعَنْكَبُوتِ.

\* اليشم : حجر نفيس أخضر أو أزرق أو أبيض اللون .

## إحياء العظام الميتة

عندما يُبِيدُ العنفُ الواقع  
يصبح تأمله فعلاً من أفعال الإيمان  
كلوديو ماجريس ، دانوب

لَا وَطَنَ إِلَى أَنْ تُبْثَّ رُوحُ الرِّيحِ الْأَرْبَعِ  
الْحَيَاةَ فِي أَجْسَادِ الْبَحْرِ وَالْهَيَاكِلِ الْعَظْمِيَّةِ الْمُتَنَاهِرَةِ ،  
وَيَنْهَضُ الْكُرُوَاتُ إِلَى سَطْحِ الْقَبْرِ دَاكِنِ الزُّرْقَةِ ،  
ثُمَّ يَسْبَحُونَ بِضَرْبَاتِ رَقِيقَةٍ ،  
إِلَى فِضَّةِ الشَّوْاطِئِ الشَّرْقِيَّةِ ، لِيَخْتَرِقُوا الْمَضَايِقَ  
إِلَى الْأَرَاضِي الْخَاوِيَةِ ، الْجُرْدَاءِ . وَسَفِينَةُ الْعَنَاءِ الْإِلَهِيَّةِ  
سُتُوْقِظَتْ بِحَارِ السَّفِينَةِ الْغَارِقَةِ ، وَمِنْ الظَّلَامِ الْكَثِيفِ  
سَيَّانِي الْمَلَائِكَةِ - الْقَارِبُ بِدَلْوٍ مِنَ الْمَاءِ الْعَذْبِ  
إِلَى شَفْتَيْهِ الْمُتَفَرِّجَتَيْنِ . وَشَعْبُ الْعَطَشِ الْأَبَدِيِّ  
وَالْإِنْتِمَاءَاتِ الْإِجْبَارِيَّةِ ، يَسْتَدِيرُ - بِشَجَاعَةٍ ، بِلاَ خَوْفٍ -  
إِلَى بَحْرِ اسْمِكَ ؛ مَرَاةُ الْخَرَابِ وَالْمَوْتِ الْمُرتَعِدِ ،  
انْظُرِي فِيهَا لِتَعْرِفِي عَلَى رُوحِكَ الذَّائِيَّةِ ، الْمَصْلُوبَةِ .  
هَرَمَةً ، مِثْلَ مُنْحَدَرَاتِ مَغْطَاةِ الْمَلْحِ ،  
مُلْتَهَبَةً مِثْلَ عُشْبٍ فِي حَرَارَةِ الصَّيْفِ الشَّمْسِيِّ .

رُوحٌ تُرْفَرُ عَلَى السَّطْحِ لَا تَمْتَرُجُ بِالمَاءِ وَالزَّمَنِ .  
الزَّيْتُونُ ، شَجَرَةٌ صَلْبِكِ ، وَالشَّعْبُ الْحَزِينُ ،  
لِلْعَنَاقِ الْحَشَنِ وَالْالتِّصَاقِ الْأَلِيمِ .  
لَكِنَّكَ مَا تَزَالِينَ تُسْقِطِينَ ذُبَابَةَ الشَّمْعَةِ  
إِلَى زَيْتِ الرُّوحِ ، النَّبْعِ الشَّافِي مِنْ عِبَاءِ الْقُرُونِ ،  
الَّذِي يَنْشُرُ أَنْوَارَ عُنْفُوانٍ لُغْتَنَا السَّرِيَّةِ  
لِيُبَيِّنَ عِلَامَةَ الشُّوكِ ؛ تُصَفِّينَ أَسْمَاءَ الْأَمْرَاءِ ، وَالْمُلُوكِ ،  
وَتَبْحَثِينَ - مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى - عَنْ الْمَاءِ الْحَيِّ ،  
كُرَوَاتِيَا الْأَبَدِيَّةِ فِي قَاعَاتِ ضَوْءِ الْبَحْرِ ؛  
لَعَلَّ النَّهْرَ السَّرِّيَّ الْوَحِيدَ لَا يَعْتَرِيهِ الْجَفَافُ ،  
فِي الصُّخُورِ الْقَاحِلَةِ لِلْعَالَمِ الْمَسَامِيِّ ،  
مِنَ الْعُزْلَةِ اللَّانِهَائِيَّةِ .



## شوكة الحب

لَا وَقْتُ لِلْعَجَلَةِ  
بَيْنَمَا النَّهْرُ يَجْفُفُ رِمَالَهُ  
وَيَنْدَفِعُ دَمُ الْعُنْدَلِيبِ  
حَتَّى نِهَآيَاتِ الْوَرْدَةِ .

الإنسانُ ذاكِرَةٌ

عَيْنَاهُ تَحْدَقَانِ  
فِي أَوْرَاقِ شَجَرٍ ذَهَبِيَّةٍ وَعَاجِيَّةٍ.

فِيلٌ سَمَاوِيٌّ  
يَخْرُجُ  
مِنْ ظِلِّ الرَّبِّ الْأَبَدِيِّ.

الإنسانُ ذاكِرَةٌ حَارِقَةٌ.

هَآئِذَا هُنَا، أَبْتَنِي الْإِنْقَاضَ،  
فَحَتَّى أَقْوَى رِيح  
لَنْ تَمْسَهَا بِأَذَى.

## بيوجرافيا

يعد دراجو شتامبوك أحد شعراء كرواتيا البارزين . ولد الشاعر  
بجزيرة « براتش » الكرواتية في البحر الأدرياتيكي . درس الطب  
بجامعة زغرب . وعاش في لندن في الفترة من ١٩٨٣ إلى ١٩٩٤ ،  
وقام بعمل أبحاث طبية في مجال أمراض الكبد والإيدز .  
أصبح أول سفير لبلاده في بريطانيا العظمى خلال الحرب ضد  
كرواتيا عام ١٩٩١ ، ثم أصبح سفيراً لبلاده في الهند في الفترة من  
١٩٩٥ إلى ١٩٩٨ ، ثم سفيراً لكرواتيا في مصر والعالم العربي منذ  
عام ١٩٩٨ .

صدر له ثمانية عشر ديوان شعر ، من أشهرها :  
« ثلوج من أجل أخناتون ١٩٨١ » - « كرواتيا الخالدة ١٩٩١ » -  
« أدوات الألم ١٩٩٧ » - « منحوت في الجبال ١٩٩٩ » .



## المحتويات

5	مقدمة : ادوار الخراط .....
17	بحدُّ السَّكين : رفعت سلام .....

## الطاووس

29	ملكة من إنجلترا .....
31	هيجيسو .....
32	ريجيل ، ييلاتريكس .....
33	مرآة مُضَيِّبة .....
34	برج العنراء .....
35	مرآة إيفان .....
37	زغـرب .....
38	شتاء فى اتجاه النوم .....
39	إصبع الرب .....
40	شتامبوك .....
42	طريق السـرو .....
43	نيفيس ، الرحيل .....
44	الفسراشة .....
45	فسراق .....
46	أخت أبرلندية .....
47	حصاة النظر .....



48	.....جوندر جاردنز ، أورنان كورت
50	.....مستيقظا في الشروق
52	.....الفئران المتجمدة في سيرايفو
54	.....احتراق الذكريات
55	.....فندق الحمام الملكى
57	.....نـار

## التمر

61	.....بحر محبب وأشواق رمادية
62	.....ديرفينى
63	.....جاسبار
64	.....شتاء براغ
65	.....يهجرك الحب
66	.....بحرنا
69	.....حيوانات متنافرة
70	.....تبخير من عظمة الحوض
71	.....نرميس من طين
72	.....أرض الفلاندرز
73	.....غواص المرايا
75	.....لوسيفيريو
77	.....قائد من ميدان النصر
78	.....خفاش أبيض
79	.....كيثيرا

81	أغمـمـدة.....
82	صخرة البحر.....
83	جنـنـين.....
84	كل شئ ضاع.....
85	سببالاتوم.....
86	يعقُوب.....
87	نـزوة.....

## الفيل

91	زاجريوس.....
93	الجدار.....
94	حيوان بامبره.....
100	رسم مخضرم.....
101	صـوت.....
102	.....٧
103	غبار دقلديانوس.....
105	استدعاء.....
106	وردة صوفية.....
107	قبعة الربيع.....
108	مـذخـل.....
109	سكين ، فى جذع شجرة.....
111	إعادة توحيد.....
112	علي الطريق إلى كاترييرى.....

114	رجل تيوتونى.....
116	عيد الميلاد فى سبلت.....
117	ريح شمالية.....
119	قناع ما بعد الموت.....
120	إحياء العظام الميتة.....
122	شوكة الحب.....
123	الإنسان ذاكرة.....
124	هأنذا هنا.....
125	دراجو شتامبوك : يوجرافيا.....

## نبرة عن هذا الشاعر

يملك هذا الشعر نوعاً من الحضور الذى لا يجهد نفسه ليقوم دليلاً على مخزون عظيم فى القوة الكامنة . إنه لأمر مدهش أن يصدر هذا العمل بالإنجليزية ، حيث يمكن أن يستثير ويلهش القارئ الإنجليزى اللغة . إنه حقاً إنجاز مذهل .

تيس جالا جهر

إنه شعر «قوى وأصيل بما يملكه من نظرة وذكاء مرهفين» .  
أندريو موشن

إنه شاعر بحق .

ريموند كارفر

يومض هذا الشعر - المتسامى واللاعضوى - بالجمال الأسود لحجر «الجيود» المفتوح . ضعه فى يدك . ولتشعر ببرودته ، وثقله ، وقوته .

إدموند وايت

وفى قصيدة «الفئران المتجمدة فى سرايفوا» نجد الخصوصية البارزة فى شعر دراجو شتامبوك ، وهى مايمكن أن أسميه «ضد الستيمتالية» سواء كان ذلك فى سياق القصائد التى يصبح أن نسميها «وطنية» ؛ إذ تعطى للوطن معنى أعرض وأوسع من الفكرة المبتذلة الشائعة ، أو القصائد التى يمكن أن نسميها «قصائد حب» ، وجمالها يتأتى بالضبط عن قدرة على كبح العاطفة وتحويلها إلى لآلىء صلبة وهاجة من الشعر .

أدوار الخراط



## المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام	ك. مامهو بانتيكار	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣- التراث المشرق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنكوفا	ت : أحمد الحضرى
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث الانسانى	ميلكا إفيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولمان	ت : يوسف الأنطكى
٨- مشطو العراق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩- التغيرات البيئية	أنثرو س. جوى	ت : محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد مقيم وعبد الجليل الأزدى وعمر حلى
١١- مختارات	فيصوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد برلونيستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣- بيانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب طوب
١٤- التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن الموين
١٥- المركبات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفى
١٦- أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : يشارف أحمد عثمان
١٧- مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨- الشعر التسلنى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. ج. كرلوث	ت : يمنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١- خرقة وألف خرقة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العنانى
٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢٣- تجلى الجميل	هانز جيرج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك يارنر	ت : بكر عباس
٢٥- مثوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم السوقى شتا
٢٦- بين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر النيب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مامهو بانتيكار	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب طوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣- التاريخ القومى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هويكتر	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصة إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحداثة	بول . ب . بيكسون	ت : خليل كلفت



- ٢٦- نظريات السرد الحديثة  
٢٧- واحة سيوة وموسيقاها  
٢٨- نقد الحداثة  
٢٩- الإغريق والصد  
٤٠- قصائد حب  
٤١- ما بعد المركزية الأوربية  
٤٢- عالم ماك  
٤٣- الذهب المزوج  
٤٤- بعد عدة أصياف  
٤٥- التراث المقدور  
٤٦- عشرون قصيدة حب  
٤٧- تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)  
٤٨- حضارة مصر الفرعونية  
٤٩- الإسلام في البلقان  
٥٠- ألف ليلة وليلة أو القول الأسير  
٥١- مسار الرواية الإسبانية الأمريكية  
٥٢- العلاج النفسي التديمي  
٥٣- الدراما والتعليم  
٥٤- المفهوم الإغريقي للمسرح  
٥٥- ما وراء العلم  
٥٦- الأعمال الشعرية الكاملة (١)  
٥٧- الأعمال الشعرية الكاملة (٢)  
٥٨- مسرحيتان  
٥٩- المحبرة  
٦٠- التصميم والشكل  
٦١- موسوعة علم الإنسان  
٦٢- لذة النص  
٦٣- تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)  
٦٤- برتراند راسل (سيرة حياة)  
٦٥- في مدح الكسل ومقالات أخرى  
٦٦- خمس مسرحيات أندلسية  
٦٧- مختارات  
٦٨- نتاشا العجوز وقصص أخرى  
٦٩- العلم الإسلامي في أول القرن العشرين  
٧٠- ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية  
٧١- السيدة لا تصلح إلا الرمي
- والاس مارتن  
بريجيت شيفر  
آلن تورين  
بيتر والكوت  
أن سكمتون  
بيتر جران  
بنجامين باربر  
أوكتايفو بات  
ألدوس هكسلي  
روبرت ج دنيا - جون ف أ قاين  
بابلو نيرودا  
رينيه ويليك  
فرانسوا دوما  
ه . ت . نوريس  
جمال الدين بن الشيخ  
داريو بيانوييا وخ . م بيتياليستي  
بيتر . ن . نوقاليس وستيفن . ج .  
روجسيفيتز وروجر بيل  
أ . ف . أنجتون  
ج . مايكل والتون  
جون بولكجهوم  
فديريكو غرسية لوركا  
فديريكو غرسية لوركا  
فديريكو غرسية لوركا  
كارلوس مونيث  
جوهانز ايتن  
شارلوت سيمور - سميث  
رولان بارت  
رينيه ويليك  
آلان وود  
برتراند راسل  
أنطونيو جالا  
فرناندو بيسوا  
قالتين راسيوتين  
عبد الرشيد إبراهيم  
أوخينيو تشانج رودريجت  
داريو فو
- ت : حياة جاسم محمد  
ت . جمال عبد الرحيم  
ت : أنور مقيث  
ت : منيرة كروان  
ت . محمد عبد إبراهيم  
ت : عطف نصد / إبراهيم قحى / مصود ملج  
ت : أحمد محمود  
ت . المهدي أخريف  
ت : مارلين تانرس  
ت . أحمد محمود  
ت . محمود السيد علي  
ت . مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت . ماهر جويجاتي  
ت : عبد الوهاب طوب  
ت : مصد يرادة عثمانى الملود يوسف الشكلى  
ت . محمد أبو العطا  
ت : لطفي فطيم وعادل دمرداش  
ت . مرسى سعد الدين  
ت : محسن مصيلحي  
ت : علي يوسف علي  
ت : محمود علي مكي  
ت : محمود السيد ، ماهر البطوطي  
ت : محمد أبو العطا  
ت : السيد السيد سهيم  
ت : صبرى محمد عبد الفتى  
مراجعة وإشراف : محمد الجوهري  
ت : محمد خير البقاعي .  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : رمسيس عوض .  
ت : رمسيس عوض .  
ت : عبد اللطيف عبد الحليم  
ت : المهدي أخريف  
ت . أشرف الصباغ  
ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمي  
ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد  
ت : حسين محمود

- ٧٢- السياسى العجوز ت . س . إليوت  
٧٣- نقد استجابة القارئ جين . ب . توميكنز  
٧٤- صلاح الدين والمالِك في مصر ل . ا . سيمينوفا  
٧٥- فن التراجم والسير الذاتية أندريه موروا  
٧٦- چاك لاكان واغواء التحليل النفسى مجموعة من الكتاب  
٧٧- تاريخ النقد الألبى الحديث ج ٢ رينيه ويليك  
٧٨- العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية رونالد روبرتسون  
٧٩- شعرية التأليف بوريس أوسبنسكى  
٨٠- بوشكين عند «ناقورة الدموع» ألكسندر بوشكين  
٨١- الجماعات المتخيلة بندقك أندرسن  
٨٢- مسرح ميجيل ميجيل دى أونامونو  
٨٣- مختارات غوتفريد بن  
٨٤- موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب  
٨٥- منصور الحلاج (مسرحية) صلاح زكى أقطاي  
٨٦- طول الليل جمال مير صادنى  
٨٧- نون والقلم جلال آل أحمد  
٨٨- الابتلاء بالتغرب جلال آل أحمد  
٨٩- الطريق الثالث أنتونى جينتز  
٩٠- وسم السيف ميجل دى ترياتس  
٩١- المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق باربر الاسوستكا  
٩٢- أساليب ومضامين المسرح كارلوس ميجل  
الإسباني وأمريكى المعاصر  
٩٣- محدثات العولة مايك فيذرستون وسكوت لاش  
٩٤- الحب الأول والصحبة صمويل بيكيت  
٩٥- مختارات من المسرح الإسباني أنطونيو بويرو بايخو  
٩٦- ثلاث زنيقات ووردة قصص مختارة  
٩٧- هوية فرنسا مع ١ فرنان برويل  
٩٨- الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى نماذج ومقالات  
٩٩- تاريخ السينما العالمية ديفيد روبنسون  
١٠٠- مساعلة العولة بول هيرست وجراهام تومبسون  
١٠١- النص الروائى (تقنيات ومناهج) بيرنار فاليط  
١٠٢- السياسة والتسامح عبد الكريم الخطيبى  
١٠٣- قبر ابن عربى يليه آباء عبد الوهاب المؤتب  
١٠٤- أوبرا ماهوجنى برتوات بريشت  
١٠٥- مدخل إلى النص الجامع جيرار جينيت  
١٠٦- الأدب الأندلسى د. ماريا خيسوس روبييرامتى  
١٠٧- صورة القدائى فى الشعر الأمريكى المعاصر نخبة
- ت : فؤاد مجلى  
ت : حسن ناظم وعلى حاكم  
ت : حسن بيومى  
ت : أحمد درويش  
ت : عبد المقصود عبد الكريم  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : أحمد محمود وتورا أمين  
ت : سعيد الغانمى وتاصر حلاوى  
ت : مكارم الغمرى  
ت : محمد طارق الشرقاوى  
ت : محمود السيد على  
ت : خالد المعالى  
ت : عبد الحميد شيحة  
ت : عبد الرازق بركات  
ت : أحمد فتحى يوسف شتا  
ت : ماجدة العنانى  
ت : إبراهيم السوقى شتا  
ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين  
ت : محمد إبراهيم مبروك  
ت : محمد هناء عبد الفتاح  
ت : نادية جمال الدين  
ت : عبد الوهاب طوب  
ت : فوزية العشماوى  
ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف  
ت : إينوار الخراط  
ت : بشير السباعى  
ت : أشرف الصباغ  
ت : إبراهيم قنديل  
ت : إبراهيم فتحى  
ت : رشيد بنحدو  
ت : عز الدين الكتانى الإبريسى  
ت : محمد بنيس  
ت : عبد التفار مكاوى  
ت : عبد العزيز شبيل  
ت : د. أشرف على دعلور  
ت : محمد عبد الله الجعيدى

١٠٨- ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود على مكي
١٠٩- حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠- النساء في العالم النامي	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
١١١- المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢- الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣- راية التمرد	سادى پلاتت	ت : أحمد حسان
١١٤- مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستنق	وول شويتكا	ت : نسيم مجلى
١١٥- غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	ت : سميرة رمضان
١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق)	سيتشيا غلمسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧- المرأة والجنوسة في الإسلام	ليلي أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨- النهضة النسائية في مصر	بث بارون	ت : ليس النقاش
١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠- الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط	ليلي أبو لغد	ت : نخبة من المترجمين
١٢١- الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
١٢٢- نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيتل الكسندر وفنادولينا	ت : أنور محمد إبراهيم
١٢٤- الفجر الكاتب	جون جراى	ت : أحمد فؤاد بليغ
١٢٥- التطيل الموسيقى	سيدريك ثورپ نيفي	ت : سمحه الخولى
١٢٦- فعل القراءة	فرانكفانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧- إرهاب	صفاء فتحي	ت : بشير السباعي
١٢٨- الألب المقارن	سوزان باسنيث	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولوريس أسيس جارو	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠- الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندز فرانك	ت : شوقي جلال
١٣١- مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢- ثقافة العولة	مايك فينرستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣- الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤- تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦- فلاحو الباشا	كينيث كونز	ت : سحر توفيق
١٣٧- مذكرات ضابط في الحملة الفرنسية	جوزيف ماري مواريه	ت : كاميليا صبحي
١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيلينا تاروني	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٤٠- حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبوري
١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فرستر	ت : حسن بيومي
١٤٣- قضايا التنظير في البحث الاجتماعى	ميريك لايدار	ت : عدلى السمرى
١٤٤- صاحبة اللوكاندة	كارلو جوانونى	ت : سلامة محمد سليمان

- ١٤٥- موت أرتيميو كروث  
١٤٦- الورقة الحمراء  
١٤٧- خطبة الإدانة الطويلة  
١٤٨- القصة القصيرة (النظرية والتقنية)  
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأندونيس  
١٥٠- التجربة الإغريقية  
١٥١- هوية فرنسا مج ٢ ، ج ١  
١٥٢- عدالة الهند وقصص أخرى  
١٥٣- غرام الفراغة  
١٥٤- مدرسة فرانكفورت  
١٥٥- الشعر الأمريكي المعاصر  
١٥٦- المدارس الجمالية الكبرى  
١٥٧- خسرو وشيرين  
١٥٨- هوية فرنسا مج ٢ ، ج ٢  
١٥٩- الإيديولوجية  
١٦٠- آلة الطبيعة  
١٦١- من المسرح الإسباني  
١٦٢- تاريخ الكنيسة  
١٦٣- موسوعة علم الاجتماع  
١٦٤- شامبوليون (حياة من نور)  
١٦٥- حكايات الثعلب  
١٦٦- العلاقات بين المسلمين واليهود في إسرائيل  
١٦٧- في عالم طاغور  
١٦٨- دراسات في الأدب والثقافة  
١٦٩- إبداعات أدبية  
١٧٠- الطريق  
١٧١- وضع حد  
١٧٢- حجر الشمس  
١٧٣- معنى الجمال  
١٧٤- صناعة الثقافة السوداء  
١٧٥- التلفزيون في الحياة اليومية  
١٧٦- نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية  
١٧٧- أنطون تشيخوف  
١٧٨- مختارات من الشعر اليوناني الحديث  
١٧٩- حكايات أيسوب  
١٨٠- قصة جلود  
١٨١- النقد الأدبي الأمريكي  
١٨٢- العنف والنبوة  
١٨٣- جان كوكتو على شاشة السينما
- كارلوس فرويتس  
ميجيل دي ليس  
تاتكريد دورست  
إنريكي أندرسون إميرت  
عاطف فضول  
روبرت ج. ليمان  
فرنان برودل  
نخبة من الكتاب  
فيولين فاتويك  
فيل سليتر  
نخبة من الشعراء  
جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو  
الانظامى الكتوجي  
فرنان برودل  
ديفيد هوكس  
بول إيرليش  
اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا  
يوجنا الأسبوي  
جورين مارشال  
جان لاکوتير  
أ. ن أفانا سيفا  
يشعياهو ليتمان  
رابندراناث طاغور  
مجموعة من المؤلفين  
مجموعة من المبدعين  
ميفيل ليبيس  
فرانك بيجو  
مختارات  
ولتر ت. ستيس  
ايليس كاشمور  
لورينزو فيلشس  
توم تيتبرج  
هنري تروايا  
نخبة من الشعراء  
أيسوب  
إسماعيل فصيح  
فتمنت به. ليتش  
وج. بيتس  
رينيه جيلسون
- ت : أحمد حسان  
ت : على عبدالرؤوف البمبي  
ت : عبدالفقار مكاوي  
ت : على إبراهيم على منوفي  
ت : أسامة إسبر  
ت : منيرة كروان  
ت : بشير السباعي  
ت : محمد محمد الخطابي  
ت : فاطمة عبدالله محمود  
ت : خليل كلفت  
ت : أحمد مرسى  
ت : مى التمساني  
ت : عبدالعزيز بقوش  
ت : بشير السباعي  
ت : إبراهيم فتحى  
ت : حسين بيومي  
ت : زيدان عبدالطيم زيدان  
ت : صلاح عبدالعزيز محبوب  
ت : مجموعة من المترجمين  
ت : نبيل سعد  
ت : سهير المصايفة  
ت : محمد محمود أبو غدير  
ت : شكرى محمد عياد  
ت : شكرى محمد عياد  
ت : شكرى محمد عياد  
ت : بسام ياسين رشيد  
ت : هدى حسين  
ت : محمد محمد الخطابي  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : أحمد محمود  
ت : وجيه سمعان عبد المسيح  
ت : جلال البنا  
ت : حصة إبراهيم المنيف  
ت : محمد حمدي إبراهيم  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : سليم عبد الأمير حمدان  
ت : محمد يحيى  
ت : ياسين طه حافظ  
ت : فتحى العشري



١٨٤- القاهرة... حالة لا تنام	هانز إيتنورفر	ت: نسوقي سعيد
١٨٥- أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت: عبد الوهاب علوب
١٨٦- معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنوود	ت: إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧- الأرضة	بُزْجُ علوى	ت: علاء منصور
١٨٨- موت الادب	الفين كرنان	ت: بدر الديب
١٨٩- العمى والبصيرة	بول دى مان	ت: سعيد الغانمي
١٩٠- محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت: محسن سيد قرجاني
١٩١- الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت: مصطفى حجازي السيد
١٩٢- سياحت نامه إبراهيم بيك ج١	زين العابدين المراغي	ت: محمود سلامة علاوى
١٩٣- عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت: محمد عبد الواحد محمد
١٩٤- مختارات من النقد الأنجلو-أمريكي	مجموعة من النقاد	ت: ماهر شقيق فريد
١٩٥- شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت: محمد علاء الدين منصور
١٩٦- المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	ت: أشرف الصباغ
١٩٧- الفاروق	شمس العلماء شبلى النعماني	ت: جلال السعيد الحفناوى
١٩٨- الاتصال الجماهيرى	انورين إمزى وآخرون	ت: إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩- تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندوى	ت: جمال احمد الرقاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠- ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	ت: فخرى لبيب
٢٠١- الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصارى
٢٠٢- تاريخ النقد الأدبى الحديث ج٤	رينيه ويليك	ت: مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣- الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	ت: جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤- تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شانازار	ت: أحمد محمود هويدى
٢٠٥- الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللي- سفورزا	ت: أحمد مستجير
٢٠٦- الهبولية تصنع علما جديدا	جيمس جلايك	ت: على يوسف على
٢٠٧- ليل إفريقى	رامون خرتاسنديز	ت: محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨- شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوربان	ت: محمد أحمد صالح
٢٠٩- السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت: أشرف الصباغ
٢١٠- مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	ت: يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١- فردينان دوسومير	جوناثان كلار	ت: محمود حمدي عبد الفتى
٢١٢- قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	ت: يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣- مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	ت: سيد أحمد على الناصرى
٢١٤- قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيبتر	ت: محمد محمود محى الدين
٢١٥- سياحت نامه إبراهيم بيك ج٢	زين العابدين المراغى	ت: محمود سلامة علاوى
٢١٦- جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت: أشرف الصباغ
٢١٧- عولة السياسة العالمية	جون بايلس و ستيت سميث	ت: وجيه سمعان عبد المسيح
٢١٨- رايولا	خوليو كورتازان	ت: على إبراهيم على منوفى
٢١٩- بقايا اليوم	كارو ايشجورو	ت: طلعت الشايب
٢٢٠- الهبولية فى الكون	بارى باركر	ت: على يوسف على
٢٢١- شعرة كفافى	جريجورى جوزدانيس	ت: رفعت سلام

٢٢٢- فرانز كافكا	رونالد جراي	ت: نسيم مجلي
٢٢٣- العلم في مجتمع حر	بول فيراينر	ت: السيد محمد نقادي
٢٢٤- دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت: منى عبدالظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥- حكاية غريق	جابريل جارشيا ماركث	ت: السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦- أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت: طاهر محمد علي اليريري
٢٢٧- المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	موسى مارديا ديف بوركى	ت: السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت: تيماري تيريز عبدالحميد وخالد حسن
٢٢٩- مأزق البطل الوحيد	نورمان كيمن	ت: أمير إبراهيم العمري
٢٣٠- عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت: مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣١- الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت: جمال أحمد عبدالرحمن
٢٣٢- ما بعد المعلومات	توم ستينر	ت: مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٣- فكرة الاضمحلال	ارثر هومان	ت: طلعت الشايب
٢٣٤- الإسلام في السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	ت: فؤاد محمد عكرد
٢٣٥- ديوان شمس التبريزي	جلال الدين مولوي رومي	ت: إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦- الولاية	ميشيل تود	ت: أحمد الطيب
٢٣٧- مصر أرض الوادي	روين فيرين	ت: غايات حسين طلعت
٢٣٨- العولة والتحرير	الانكاد	ت: ياسر محمد جلاله وعري مديولى أحمد
٢٣٩- العربى في الأدب الإسرائيلي	جيلرافر - رايوخ	ت: نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامي حافظ	ت: صلاح عبدالعزيز محمود
٢٤١- في انتظار البرابرة	ج. م كويتز	ت: ابتسام عبدالله سعيد
٢٤٢- سبعة أنماط من الفموض	وليام إمبسون	ت: صبرى محمد حسن عبدالنبي
٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية ج١	ليفى بروفنال	ت: علي عبدالرزوق البمبي
٢٤٤- الغليان	لاورا إسكييل	ت: نادية جمال الدين محمد
٢٤٥- نساء مقاتلات	إليزابيتا اديس	ت: توفيق علي منصور
٢٤٦- قصص مختارة	جابريل جارشيا ماركث	ت: علي إبراهيم علي منوفى
٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والحداثة في مصر	والتر إرمبريست	ت: محمد طارق الشرقاوى
٢٤٨- حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت: عبداللطيف عبدالحميد عبدالله
٢٤٩- لغة التمزق	دراجو شتامبيوك	ت: رفعت سلام











## **About the Author**

**"This poetry has the kind of power which doesn't have to exert itself to give sign of great reserves of strength. It is an amazing job to have brought this body of work into English which can move and startle a reader born to that language. It is truly an astonishing accomplishment."**

**Tess Gallagher**

**"Tough and original with the sharp eye and intelligence."**

**Andrew Motion**

**"A real poet."**

**Raymond Carver**

**"Transcendent and mineral this poetry glints with the dark beauty of an opened geode. Hold it in your hand. Feel its coldness, weight and force."**

**Edmund White**

**"In "Frozen Rats of Sarajevo" we can find the outstanding characteristic of Drago Stambuk's poetry, that is what I may call "the anti-sentimentality" whether this were in the context of the plausibly-called patriotic poems, as he bestows on the "homeland" a much wider and more global connotation than the common-place notion; or in poems that might be called "love poems" whose rare beauty is precisely derived from his ability to hold emotions in rein and convert them into hard radiant gems of poetry."**

**Edwar Al-Kharrat**

Evaporation from the Iliac Pelvis	63
Narcissus in Clay	64
<i>O, how I would love Flanders</i>	65
Mirror Diver	66
Lucifereo	67
Captain from the Victory Square	68
White Bat	69
Kythera	70
Sheaths	71
Sea Rock	72
Embryo	73
<i>Write: all is lost</i>	74
Spalatum	75
<i>Jacob spent the night wrestling with an angel</i>	76
Whim	77

## ELEPHANT

Zagreus	81
The Wall	82
Bamburgh Beast	83
Pictor inveteratus	88
Voice	89
7	90
Diocletian's Dust	91
Recall	92
Rosa mystica	93
Spring Dome	94
Introibo	95
Knife, in a Tree Trunk	96
Restituta	97
On the Road to Canterbury	98
Teutonic Man	99
Christmas in Split	100
Nordwind	101
Mask next to Death	102
Resurrection of dead Bones	103
Love Thorn	105
<i>Man is memory</i>	106
<i>Here I am, constructing ruins</i>	107
Biographical Notes	109



# Contents

Introduction by Edwar Al-Kharrat	5
Forward by Rifa'at Sallam	19

## PEACOCK

Chunegin von Engellat	29
Hegeso	30
Rigel, Bellatrix	31
Blurred Mirror	32
Virgo	33
Ivan's Mirror	34
Zagreb	35
Winter 'Ad Hypnotem'	36
God's Finger	37
Stammbuch	38
Zypressenweg	39
Nives, departure	40
Schmetterling	41
Separation	42
An Irish Sister	43
Pebble of Sight	44
Gondar Gardens, Ornan Court	45
Awake at Sunrise, with Light creeping through the Window	46
Frozen Rats of Sarajevo	47
Burning of Memories	49
Royal Bath Hotel	50
Fire	51

## TIGER

Grained Sea, grey Longings	55
Derveni (330 BC)	56
Gaspard	57
Prague Winter	58
<i>Love abandons you</i>	59
Mare nostrum	60
Incompatible Animals	62



## **Biographical Notes**

**Drago Stambuk is one of Croatia's finest poets. Born on the Adriatic island of Brac, he studied medicine at the University of Zagreb. From 1983 to 1994 he lived in London doing clinical research in the field of liver diseases and HIV/AIDS.**

**In 1991 during the war against Croatia he became his country's first representative to Great Britain. From 1995 -1998 he has been Croatia's ambassador to India, and since 1998 ambassador to Egypt and the wider Arab World .**

**He has published 18 books of poetry, and among the most acclaimed are : *Snow for Akhenaten* (1981), *Croatiam aeternam* (1991), *The Tools of Pain* (1997) and *Carved into the Mountains* (1999).**



**Here I am, constructing ruins,  
not even the strongest wind  
shall harm them.**

**Man is memory**

**His eyes are set  
in golden leaves and ivory.**

**Celestial elephant  
steps out  
from the God's deathless shade.**

**Man is scorching memory.**



# **Love Thorn**

**No time to be in hurry  
while the river wipes its sand  
and the nightingale's blood  
rushes into rose's ends.**

time and again, for the living water, eternal  
Croatia in the courts of the sea's light; so that the lone  
underground river may not dry up, in the barren  
rocks of the porous world, from endless loneliness.

# Resurrection of dead Bones

*When reality is wiped out by violence  
meditation upon it becomes an act of faith.*

*Claudio Magris, Dunube*

There is no homeland until the four winds' spirit  
breathes life into the sea's corpses and scattered  
skeletons, and Croats rise up to the surface of the dark  
blue grave, then swim with gentle strokes,  
to the silver of the eastern shores, to pass through the crags  
into the empty, shorn lands. The prow of God's providence  
will knock at the shipwrecked sailor, and from thick darkness  
the boat-angel will draw a pail of sweet water  
and carry it to his cracked lips. People of eternal thirst  
and forced allegiances, boldly, without fear, turn to  
the sea of your name; mirror of trembling death  
and wasting, look into it and you will recognise  
your own soul, crucified. Aged, like cliffs  
caked with salt, flammable like grass on the hearth  
of solar summer. A soul that floats on the surface  
unmixing with the water of time. The olive,  
your crucifix tree, sorrowful people, of the rough  
embrace and painful closeness. But still you drop  
your candle-wick into the soul's oil, the healing stream from  
the press of centuries, fusing the rush-lights of our secret tongue  
to justify the thorn's mark; you line up names of princes,  
kings, and search,

# **Mask next to Death**

**And so one fine day I too shall be  
brought to the wall of black light  
with the shades of the dead dense in ambush.**

**Night filled with lime and lilies will come;  
when moonlight slips inaudible out of jade  
and my heart stops furtively,  
a cobweb will tremble.**

# **Nordwind**

**What's that, mother, scraping at the window?**

***The wind is stirring the branches, my son.***

**What's that, mother, scraping at the window?**

***The wind is brushing the pane, my son.***

**What's that, mother, scraping at the window?**

***The wind wants to come in, my son.***

**Let it, mother, let the wind in**

**so that I may not die of great longing.**

***My son, the wind comes from the North***

***bearing needles of snow on its lips.***

**Let it, mother, let the wind in,**

**let its frost cool my body.**

**Turn back, mother, the warm blankets,**

**let the wind cover me.**

# **Christmas in Split**

**1986**

**Through charred frames  
souls breathe into each other.**

**One by one they rise  
along the quiet ropes of the moon.**

**The infant God is born  
and the church doors have closed.**

**Like Roman patricians, two souls,  
two comrades, arm in arm.**



# **Teutonic Man**

**Remnants of bone, cloth, pared remains,  
white inlay and gold-rimmed glasses.**

**My right hand laid upon my breast,  
has been brought down by gravity and the earth's  
weight, and collapsed in my thorax.  
Distributed limbs and phalanges  
are coated with the dust of dead muscles.**

**I've become a continuity of dust,  
and it's terrible - this enforced intrusion  
of air and light into my dream of earth,  
my untouched grave, so suddenly despoiled.  
Moulded into the island soil and roots,  
I can't let go, my resolve is firm, firm  
to stay shut out from your reality  
and locked in mine.**

**Don't exhume me or transfer my grave.  
I've become part of something else,  
nestled in the rich antiface of the world,  
at repose with one who gave me breath.**

# On the Road to Canterbury

*Change trains at Ashford*

Before getting out, look round,  
let your eyes caress the row of conifers,  
then take a hold on yourself and firmly,  
without glancing back, step into the other train.

When you sit down, close your eyes,  
wait for a moment, then open them  
again, and caress the same trees.

Now the wind sways their trunks,  
touches them with its crumbling fingers.

Steel your heart, unbutton your shirt  
beloved; sink the boat of your trembling  
sight. A line of arrested swords  
aim at your crown in the Canterbury courtroom.

*17 August 1985*

# **Restituta**

Lord, I ask that I don't lose myself  
between near summit fires and distant swamps,  
rather let me be scattered to the blue sky  
and reconstituted so carefully  
that connective lines are invisible,  
the nerves insensible to scorching pain.

Project me as a golden disc into  
the dawn that follows a night of waiting.  
Where there was anguish and pellucid tears,  
I ask a heart forged out of silver.  
Give me the leisure of ease in the sky-stream  
before I die, embittered, abandoned.

If my life has been one of vacillation,  
repudiation and equivocal  
gestures, then I ask for atonement.

# **Knife, in a Tree Trunk**

**Someone sprinkles corpses with stagnant water  
to assist protein decay.**

**The water protects, withdraws and prints.**

**They offer vital pepper and Delphic beads  
from rosaries to capture lips.**

**And you, head-cropped unbeliever  
searching the world with eyes of mica,  
death infected you with numbers;  
the aftermath was frigid embraces.**

**Engaged on the itinerary you found  
swamps, bogs disclosing fossil necklaces,  
but you retreated quietly as a feather falls,  
and sought out the dry brook, pale asphodels,  
and almost anonymous gave yourself  
to praise of the inarticulate.**

**And where light boiled above a draining beach,  
you became holy; someone who withholds  
the roar of thunder in a wooden box  
and stares with a fixed smile  
from the death-mask of Glaucos.**

# Introibo

Going by the riverside  
I've forgotten everything  
going by the bodyside.

.

.

# Spring Dome

Green returns and my tired legs swell.

From the backlog of years, silver aeroplanes  
touch down on South Croatia's  
air-strip surrounded by the sea.  
The wave's throat brings with it  
the rotten wood of sunken barques.

The zephyr with a ruptured vessel  
in its lung blows an elegy  
for all dead mariners lost at sea.



# **Rosa mystica**

**In the heart's bottomless well  
a knife's glint illuminates  
petals of a black rose.**

**The garden is dark with shades,  
they flash across the bloodstream.**

# **Recall**

**The silence of underwater movement's  
reflected in the shoal of rotund fish  
nosing hesitantly through the Gothic window,  
a slow-motion film in which the images  
are leaves on the surface feeling for depth.**

**Where do we come from? Water to water,  
our lives quiver like leaves on a dead tree,  
the disposition of the solitary.**

**At the centre of the world  
depth's nugget settling into the dark.  
The leaf knows nothing of this, split by the wind,  
whiplashed against bark.**

# **Diocletian's Dust**

**Couldn't unclench the mouth of the Sphinx  
with a stainless spoon. This ghost  
elusive like the steaming summer rain.**

**And in a raincoat dusted by granite  
was to be seen pointing to the shower's  
historic portent, the rain counting out  
square centimetres of polished peristil,  
Luxor gasping in that vapoured steam.**

**My legs tingling, I try to drag myself  
along a white edge to the black of night,  
holding my hands out to the glittering drops,  
the attempt a preconceived failure.**

**My eye encounters flashing pebbles  
that fill the vestibulum. They arrive  
abruptly from the South, from Brac's spine,  
the breed of maleficence.**

**Misjudged Emperor,  
I lack the strength for love.**

**In the darkness, the slanted pike's eyes glow.**

**Beneath the rain's curtain,  
something rises that shouldn't exist.**

7

I still sometimes pass by with my nails  
through the folds of the wind's robe  
and then into my pupils I summon Golan  
and its heights of honey-coloured sand.

## **Voice**

**His head was a cannonball mounting his bones,  
the divide had come about through wreckage,  
the surf was still thundering at the sky.**

**The severance had been instantaneous,  
his head had slipped into the green wake and away.**

**Deprived of a head and of a body  
he still had a connective consciousness.  
His last statement was lodged in his voice-box  
as a guttural jewel, embedded there  
to be spat out in the sea's mouth.**

## **Pictor inveteratus**

**The pencil dropped  
and broke its point.**

**The preceding line  
forget yourself.**



### **III**

Now the stiletto points in your remains,  
beached on the glittering dust of this shore.  
Your nervous voltage burns to quick thunder,  
a detonation that shatters the earth,  
and blasts motionless gods into the sea.

A schooner stands off the coast, everything  
disappears in a simmering vortex, the past  
is buried in the island night,  
the drowned floats on the tide of memory.

found the beast of Bamburgh -  
a relic of the sea pitched on the dunes  
among discarded shells, snaggles of weed  
its tentacles thumbing gently surfaces,  
with metallic teeth, sea-frosted fur,  
the whole wrapped in an alchemy.

Secret as the Oyster's compounded pearl,  
touched by the white Lady of Lindisfarne  
in a rocky land hammered by sieges.  
You have given light to pale Oswald's eyes,  
and thrust an icy torch into the dark.

## II

The drowned man enters the tide  
or it's the sea I watch over,  
its eddying between two worlds.  
A silver barque driven by seahorses  
issued from the grey fatherland.

You came a long way unnoticed,  
blood of Norway rich with sea-salt.  
Fatigue, sea-sickness, a boat's confined space,  
coal-black eyes looked out at the horizon  
becoming smoke-gray or watery blue.

They struck land one night of frosted moonlight  
with you half-dead, propped up on boards.  
A concerted effort of group imagination -  
pure gold injected in the veins  
was a necessary prophylactic  
against the tooth of time.

You didn't survive. Nothing could reanimate  
your cold sea-exposure, nothing could heat  
the thousands or redirect white-hot rays.

On a rise above the sea,  
the Saxon seamen and coarse fishermen

**The North Sea's without respite.  
Even in the dogdays of high summer  
there's no let-up, the calm's illusory.**

**And you, remote Adriatic,  
your own fires infiltrate this boundless grey.  
You fill the intervening spaces  
while I face a white haze of oblivion.**

**I see him still, that straw-haired boy  
teetering on the threshold of adulthood,  
training his telescope on his homeland  
with the concentration of a birdwatcher.**

**Today no wind accelerates the sea's pulse -  
it's sluggish as in aortic stenosis.  
But even in serenity the current's claimed  
the bloated body of one drowned  
in the Aln's mouth.**

**An RAF rescue helicopter  
kicked up a sandstorm on the beach  
attracting people like greenflies.  
The dead was beyond resuscitation,  
they left his outline on the sand.  
Mortuus in machinam.**

# **Bamburgh Beast**

*To the Duke of Northumbria*

The heart's here beneath gold sand,  
England reflected in the quiet hand  
of righteous King Oswald.

An obstinate surf keeps frisking in,  
whitecaps blizzarding from the East,  
a breath that smokes like the Vikings  
and Danes seated at a cold prow.

Repetition's a whiplash,  
it forges eternity in the spine.

The North Sea measures out the persistence  
of this coast to endure. Gulls caterwaul  
into the wind, arrows of light  
are setting high church windows aquiver.

Here it's the puffins (they have no name in Croatian)  
who colonize the surf-buffed Farne Islands,  
and make their roost the earth's third pole -  
a pharos whose rays strike the heart.

# The Wall

There's this wall  
buried in my memory, something  
I can't circumvent, surmount,  
dominate, much less pull down  
or detonate, despite the black trails  
of gunpowder I've brought to it.

When I lean my ear to it  
I hear voices on the other side,  
mostly inaudible,  
words that draw me, others that repel.

Now their feet have started pacing.



# **Zagreus**

**Torn into pieces,  
when will you restore  
your integrity,  
crawling slowly, cautiously,  
into the city that nearly  
bears your name?**

**How perfectly this slippery  
name fits the city's desolate  
inconsistency, its half-divine  
and half-human nature.  
Who'll devour Persephone's child,  
and bare its heart to Gora Petrova,  
for the last glimpse of the fuming sun?**

**Here, in the Croatian graveyard,  
I feel the Titans' lust and eternal betrayal.**

**Dear little hand, pass me the shabby rattle  
and my anger's teeth will trigger  
the old King's gnashing.**



**Elephant**



# **Whim**

**You shoot him  
then kiss follows kiss.  
Until the deathly surface  
faints with the joy  
of yellow hoar-frost.**

**Jacob spent the night wrestling with an angel.  
Was he in fact having sex with a stranger,  
seeking an answer to his inner turmoil?  
The following day he was walking with a limp,  
the Bible tells us. God knows what he'd been up to.**

# Spalatum

A broken ray sinks into green  
and the town which lives on, firm and unreal,  
on the distant shore, melts the weft of memory  
and falls still deeper into dark cellars.  
Dates of happy years are effaced,  
and pain and tenderness - can be held on one's palm,  
with a pair of names, a square and the smell of the port.

Phantom-like the ochre Harbour Office  
hovers wearily in the span of centuries.  
As if I was never there, tiny,  
lost amidst the ancient palms,  
sensing all possible disasters and delicate  
deaths, my back turned on the dark palace.

And before me, alas, was that the sea?

*Hampstead Heath, 2 June 1984*



**Write: all is lost.**

**Ice melts  
and lips dry.**

**The white fig  
longs to be plucked.**

**Write: all is lost.**

## **Embryo**

**A gap in the curtain letting in Sunday,  
shaping a two-pronged, luminous brooch, the only  
ornament in the dark of my room. Looking out from  
beneath the sheet after Saturday's sleep, its double tail  
makes me think of a comet. Direction uncertain, hesitant.  
Does it fall in vain on the wooden bed, or hold the horizon's arc,  
rushing towards the crib in the stable? The room's darkness is  
a cave called soul. A chasm, old, over which floats  
the abandoned seed of a rising angel. On Radio 2 Lady  
Rothschild plays a tape: the squeaks of awakened  
bats. Unrest draws a long, white glove over me.  
I hold breath and sight, my knees up under my chin.**

# **Sea Rock**

**He saw in his hand  
the hand of death,  
and felt the clumsy, camouflaged shell  
of a crab with plier-claws  
work into the muscle of his heart.**

# Sheaths

I'd like to blast an access to the gorge  
in which death's misnomer, a black surf,  
and by the glint of fractured senses  
enter at moon's each extinguished pore.

# Kythera

Their scent hangs on the wave, wet primroses,  
pebbles in January, September storms,  
false hoar-frost, taciturn Croesus.

Thetis is a blue sob on the wind,  
while out of the Asatic highlands  
an agate galley brings the breeze-borne voice  
of a sad youth, crying to the skyline:

"I, Death and the Sea's lover,  
free of voyages and departures,  
can look easily into your blaming eyes,  
upon your impure wish. I can leave you  
like a semi-precious stone, let it fall  
into the Abyss. I can suffer more than anyone  
expects. I' m a Nothing on the cruise."

Voice gave him power. Now his galley  
was like a shark in the Aegean sea,  
his upsurge bent the day for its axis,  
a black sun death-rattled into the void.

Nothing, his name was Nothing, cruising here,  
throwing his half-trodden heart onto Kythera.

# **White Bat**

**At nightfall, against a backdrop of snow  
you can't discern the bat's frenetic flight.**

**Look in the mirror's crystal architrave,  
the face of God's written in its frost.**

**When I stare out across the white night  
the black sky above seems a new-laid grave.**

**The God within me is a blazing vine  
weaving his tendrils of fire round the heart.**

**My furious blood freezes on white reins,  
the air's loud with the radar of bat-squeaks.**

# **Captain from the Victory Square**

**He herds gentle  
indifferent Croatian youths.**

**In my dream they are transformed,  
they curl like philarias  
sprouting from tibial arteries.**

**And yet what steps . . .**

**In another place I'm injecting  
Dycinone to counteract  
my thoughts breaking down barriers  
in their imminent rush.**



# Lucifereo

Blue angel, choosing teeth to hold on with  
so you would be chosen,  
seeding the abyss, elect  
among so many blaring flames.

Anjou's wings burn at your gaze  
flowering the dusk with organdie.

Your each moment glints,  
you throw a soot trail over chalices,  
and leave a dusty signature on walls,  
your shadow foreshortens the dawn.

The nocturnal spinning-wheel  
hums to trumpets. Your black-handed  
subterfuge deals out death.

Your stare, though, can't subjugate  
those who know tranquillity;  
that made orbit of thrashing vengeance  
proves you flawed by your hostility.

# Mirror Diver

A mirror pact; he sought in reflections  
the omniscient image that defied  
marble palisades of white statuary,  
an eagle imperiously lifting free.

Vertical, framed by blue mirrors,  
his writing forms the concentric pivot  
between two dashing waves.

The words enter the spiral of a screw,  
the maelstrom's terror.

The compass needle in its silver case  
inclines at an obtuse angle between  
calipers. The pressure head's mounting  
to burn out in a single word - stereometry.

When the needle finds a centre, the circle  
becomes the mob-rule of the pack  
pressing you closer to the edge.

Now as the demagnetized needle points  
towards the void, it's your steps, Carolus,  
that overshoot their orbit, aimed for the cold  
merciless white throat of the sea.

**O, how I would love Flanders,  
if it were covered with sunflowers,  
if the rivers echoed in azure,  
and the people wore hats of straw.**

**O, how I would love Flanders,  
widowed land of the winged North,  
if the sun marched through it  
with the firm step of Hector Julius.**

# **Narcissus in Clay**

**Close as the bedding I lie on.  
Dear as the suddenly shining sun.**

**Like a flowerbed of dewy grass  
washing away the heat of my soles.**

**Approaching you with the face of a mirror,  
I am a clay fragment in the water of your heart.**

# Evaporation from the Iliac Pelvis

At the edge of the night road  
a dead hedgehog with its grist  
of hatched viscera.

The beam of undipped headlights  
has crystallized in its yellow eyes.

Dead hedgehog,  
and I neither quickening my heartbeat  
nor slackening my pace.

# Incompatible Animals

Brown sugar ears, eyes  
of broken stained glass,  
mouth with rosy fowers.  
They adore rapid slaughters,  
red blood and tardy burials.

to quotidian walks. For the action repeats  
the wounding fury of the viruses.

With shaven legs in the sun's wind they expose  
knees and armpits with the contours of  
their clothing emphasizing the private parts.

Ready to withstand the arrow of foreboding  
I take a chart, and with a spear inscribe a circle.  
Let there then be a city here, a paved square,  
sound arrested in flame. Let there be doors here,  
basalt people, a lake, the splendour of many golden  
lianas, a polished green lizard with a six-fingered  
emerald crown, and fibulae stuck into the muscles  
of broken breasts from Ollantaytamba.



# Mare nostrum

*To Ivo Pogorelich*

Eugenio's wall-preserved' cuttlefish still guards  
Xenia in the shadows of cypresses. It is wind  
speaking the language of limbs and dismemberment  
to itself, parched dust and supple goat's hoof.  
A trough with mules and wild horses, brambles  
stuck to their manes. Courtly neighing before  
the chapel. The sun traced out of deep blue sapphire  
emits protons, mesons and Ady's pupils. Like a heap  
of stones, letters write time upon the summits.  
Hygroscopy marks a fall in the black exicator,  
the mercury reaches a certain limit, then repulsion,  
encrusted eyes and a grey vertical angel upon  
an ice-paved bolster. Approaching the landscape  
chromatically does not distinguish  
primary from secondary. The spectrum dominates  
the eyebrows' arch. Egyptian make-up and  
Greek apparel. They always dressed lightly  
to reduce the burden and certainty.  
A lizard could explain the plunge and dizziness  
from the height of ripeness that reaches and seizes  
with the tip of liquid nitrogen  
the nerve wheel of a wart on a sole not given

Love abandons you  
fear abandons you  
the summers fall on you in sheaves  
and who will -  
as you grow more fragile and smaller  
when the wind blows upward  
at the edge of the precipice-  
hold you back with a gentle touch?

# Prague Winter

*To Jan Pallach*

**Burning**

**while above you  
the frail snow dies.**

# Gaspard

You slept through the night.  
Extinguished stars lie on the table  
among scattered clothes.

In the nasolacrymal corners  
white, crumbling tears.

Breath taps your eyelids;  
You will not open.

## **Derveni (330 BC)**

**I'll be the crater  
open to your mortal soul.  
Around my flame  
you'll fly like a late moth  
rejoicing at the misery  
that besets Anaxagoras' son.**

# **Grained Sea, grey Longings**

With the dark mysteries  
of the limped isles,  
inaudible like night,  
lean your lips to my blue  
china neck.

Untie me with a kiss,  
add to grained body  
white spherical stone  
and tie me tightly,  
irretrievably, with a grey sea.





**Tiger**



# Fire

She dreams redly of ashes  
and is hurrying, hurrying.

# Royal Bath Hotel

*J. R. R. Tolkien*

Cement houses - beehives on Bournemouth's south face.  
Chinese warriors gazing at the sea's white dragons  
as they reiterate their snowy crests, setting light to the cold  
fire of aged autumn. Black ink of night. Back to the warm room.  
Nostrils flare and a man comes out of the brackets.  
Michael Ignatieff chairs a discussion on sexual morals  
and ethics. The panel is in agreement: responsibility and  
respect for the other person are crucial. Respect and responsibility.  
I nibble at muscatel grapes, split the taut skin and plumb  
the depths of despair. Amusement arcades. Oases of neon lights  
and consumer delight. 'Keep Britain tidy' shines from the belly  
of a yellow spotted frog. Toads with gaping mouths  
swallow fag-ends, bottles, matches, cartons.  
Plastic chasm, black womb. Super Jackpots tenderly  
raise their bars. On their edges tenpenny coins  
lined up. An awkward creature unused to luxury hotels.  
Still, I'm learning, like writing, like letters. Telephone  
home, tonight, and ask-how's the weather

in Split, is the south wind blowing? I close myself  
like a book. Where Bilbo Baggins ends Frodo's hand wrote:  
*The Downfall of the Lord of the Rings and the Return  
of the King*. I'm left with Baldwin's herbal blood and  
St. Jacob's Oil for victory over pain. The stitch in time.

# Burning of Memories

*I cover myself with the world, the map of the world.  
I try to warm chilled feet, cold, wrinkled  
heart. With the world as a blanket. I try  
with wool, with cotton. I cover myself with the world.*

*I fold it in four. A small purple  
finger, under the brain's eye. I practice  
a cigarette's heat, the soot of damp dreams.  
The sea burns, Adriatic  
pain grows. The world is a smoke hole, a sigh, an abyss.*

*And tonight, alight with fear, I shall dream of ash  
and blackened disasters.*

*London, 9 December 1986*

A world of shadows, woken by a howl,  
forges in fiery pain ploughshares into swords.  
If the warm bullet hits your orphan's

wandering heart, fellow organs will bury it hastily in a  
grenade-dug grave.

Who will point to the game's end,  
if there is no sorrow to spare?

It was you, wide-eyed world, who left Him:  
child unattended, without a camphor dressing  
at the foot of the wooden cross  
better used for burning.

*\* Written after the BBC's Bookmark programme  
on the Serbian Epics, January 1994*

## **Frozen Rats of Sarajevo \***

Little Christ with a frostbitten face-wound  
roams among the chickenpox of shrapnel holes  
Across the city's bloodshot puddles  
the sky's face reflects a deathday.

Are they mirrored too, the people I saw  
on the screen down an artillery barrel?  
Loved and attended within range of howitzers,  
laid and pressed gently into dark icy barrows.

The chetniks, teeming from the head-holes  
hold knives in their rotten teeth  
and carry congealed shuddering poppies.  
How come you became their game, stiffened  
small animals under an objective gaze  
in an experiment of savage kindness?  
The bird-watchers' affection will suffocate you  
with their ashen mute song, people of Pompeii.

By the Serbian roadblock, at Sarajevo's jugular  
knife-point, a convoy of surgical pliers  
tries to plough the hardened field to sow the seed  
or dragon's teeth, black semen and soft infants' bones.



# **Awake at Sunrise, with Light creeping through the Window**

The shadow of my graveyard grows longer  
and the guardian of the house pulled up  
from my father's tomb last year has swollen.  
In the Gothic opening it rises like leavened dough  
next to the warm stove. The damp climate suits it.  
It multiplies, vegetatively, spreading pale  
thin shoots, and for a moment, a whole  
handful of them fills my vision. Pointed  
warts from the palm of an ancient weektide.  
They're guards, but for whose house, whose vault?  
Can they tell good fortune's face from love's?

They swell the shadow of the white refuge at my  
Hampstead window. I call my native archangel by name,  
as he swirls up out of the next garden over Fitzjohn's  
Avenue.

Let him carry my plea unharmed, may he not shed  
my tears in vain. It was the guardian  
of gigantic chestnut trees. Distanced, I can no longer  
nourish him with copper or with kisses. My hands are  
empty  
in everyday's embraces. Belated owls hover over the  
fishpond.

*September 1987*

# **Gondar Gardens, Ornan Court**

**To Doris Lessing**

**Regular postcards arrive from Kilburn  
with Persian or old English motifs.  
The last showing Northumberland's Earl  
swearing allegiance to Richard. On the  
cardfront - the oath-swearing chamber is tiny  
and shot through with gold, peaceful blue sky  
on the walls and huge stars looking like  
mill wheels. You always add: room 19,  
and each time I wonder: is this not that same  
story from your oeuvres, and just how do you  
manage to be so caring and attentive,  
wise like some age-old mother who discerns  
openings in all mirrors? And how can you  
place your eyes in ambush so that you catch  
every wild thought and unaccustomed movement,  
while I am scared to move?**

***London, 9 October 1984***

# **Pebble of Sight**

**I'm yellowing withering, like the single  
leaf on the tip of a desert rose.**

**An intrusive, unsightly chip  
in the pupil of your mosaic.**

**If you remove me, no one will notice.  
But you,  
will you be able to see again?**

# **An Irish Sister**

**She grasped the bread knife,  
leaned her angular face  
through the scalloped window  
and stared off into the silence.**

**How to cut the blueblack skeins  
of night and taste dark blood  
of a suspected tramp?  
Emergency stairs zigzagged to heaven,  
hell was elsewhere behind her back.**

**The air leant on her shoulder,  
its touch heavier than a thousand  
tiny squirrels' hearts.  
Her shoulders were a monkey's,  
fluttering like budgies  
chilled in the winter cage.**

**Was Mary indeed mother of our Lord,  
or is he an orphan?**

# Separation

Your presence invigorates my soul,  
I follow you to a dream court.

You fan the air in your passage  
and place me in a marble tomb.

You won't let go, compelled to put  
your arms around my waist.

You split my soul like wood,  
it kindles - inextinguishable pain.

# Schmetterling

Granulated white cells  
disturb the angels in the blood;  
lights go out one by one.

Dark fingerballs on the eyelids  
outline the word from the title.

And it's the shadow  
of the night's advent  
that places a clear eye in the putrid abdomen.

# **Nives, departure**

**The cold attached to a necklace  
is like denial, a game of remove.**

**But still, you had to make it, your descent  
into the court of beings in repose.**

**Now you must contemplate almond blossom,  
gather it without dispersing petals.**

**They're like the crystal which precedes death,  
a fragile trust setting on the eyelids.**

**Don't extinguish the holy torches,  
their vigilance sparkles on the high peaks.**

**My tranquil vision has the light of snow,  
I breathe red fire into its white stream-bed.**



# **Zypressenweg**

Think of a convocation of savants -  
Hadrian, Agrippa, Herod Atticus,  
ambushed by hidden daggers,  
the inauspicious meteor blazing on the path.  
The wind's directive of falling arrows  
moves through the light like a hand  
through gold hair.

They've returned, anonymous  
stragglers dropped from the migratory flock.  
They crave the distinction of the eponymous.

To the left, and wide of them, the signpost  
points in the direction of Wheatenfield.

*Nicopolis, August 1978*

# Stammbuch

Without a ring of gold  
with an all-seeing eye,  
I can't travel invisibly  
between bushmen to my father's court,  
up in the old snow-capped mountain  
mirrored by the lake's sheet.

I feel ancestral blood  
pulse through my frontal lobes,  
dusty feet tracking me  
in the blue of high noon.

Their clear eye asserts - Axel's  
beginning, origo Danuvii,  
the china chastity of Lohengrin.

In an Adriatic hollow,  
the sea polished with ovals ripples,  
light forms a bracelet around my thin wrist;  
the aqua stands out there flat.

# **God's Finger**

**Is encircled by immutable gold,  
the nail spirals.**

**Its condification  
translates into rigour.**

**The ring whirls and seven angels fall.  
In the silence of God the father is hidden.**

**The pain that reaches me from the horizon  
punches me blue, gashes my veins.**

# **Winter 'Ad Hypnotem'**

**The hand no longer feels  
the stream of flickering light.**

**The fingertip's immune to pain.  
From the sharpener at the table's edge  
a surf of half-covered pages.  
Clinical pathophysiology, Wintrobe, Davidson.**

**A typewriter on the floor.**

**Sleep enfolds me like a warm wave.**

# Zagreb

geographia

The tangent intersects with the circle's flesh  
and like our daily bread, leaves a trail  
of clotted blood.

Think of King Tomaz's Square  
coruscating beneath a metallic constellation,  
or the earth's azure description  
in midriatic pupils.

Through a canopy of black human clouds  
the Archer shoots with precision  
into someone's clenched heart.

# Ivan's Mirror

Crystalline water in the garden well  
throws up your opaque reflection.

Father, who art in heaven,  
how inconsolably the oil slides  
from bottomless stone- jars.

Time severs the links;  
I can't any longer embrace  
your absence, my neck arched  
on the beam, the shoulder, that worn-out fulcrum,  
with which you offer support to a damaged world.

Your enormity's a dead sea  
I could sink into, my outcry  
raised to the four corners,  
pine-resin bringing assuagement.

On the yard's flagstones  
moved up by almond roots  
I go down to bring you nearer.

# Virgo

*ringed sea*

The shadow was chosen as companion.

In the dead of night a house was built  
by a stepped moat stretching away  
to the phosphor of galaxies.

In the peach-gold of sunset  
the shaft of light  
touched forests, glinting in their density.

Fire didn't erase,  
despite its crimson and agate.  
Their eyes followed it in a canoe  
lowered down on to a compact ring of sea.



# **Blurred Mirror**

Touch my hand from the outer edge, touch it firmly  
but gentle be, try to find the radial artery.

Heavy lids pull off delicately and exercise  
the pupils' reflexes. Put the mirror close to my  
mouth and see if breath clouds the glass.

If nothing can be caught shroud me in sleek silk,  
press the mauve kiss of life to my white lips  
and with a sister's tenderness lay my head  
on the goat's hair pillow-and do not, do not  
pronounce me dead.

London, October 1984

# **Rigel, Bellatrix**

Beautiful souls in translucent cellules  
of snowy brows and streaming hair,  
snowflakes bear in frosty baskets  
down the slopes, down stormy manes.

Fragile wings can't flutter in the black ice.

Submissive to the grave-strewn fields  
in obeisance to Orion and white shrouds.

# Hegeso

Her hand waves to dispel illusions.

Insensitive to photons of light  
she doesn't stir for the clink of skeletons  
diving through . . .

This one, the special one,  
proved the existence of sublimation,  
ageing on the sea rocks, and  
there is no glimmer, no star-flash  
comparable to his lips,  
his intangible touch.

# **Chunegin von Engellat**

**I was speaking on the 'phone -  
to my tiny mouse,  
and someone's heart was beating  
in the darkened house.**

**Whose heart was beating,  
and forcefully so?**

**Is somebody eavesdropping,  
tapping us somehow?**

**You sparked off  
my literal fear,  
dragging a curled-up tail  
through the hidden prow.**

**My heart was on a plate,  
fork and knife were laid,  
you were the first to taste  
this discerning fowl.**



***Peacock***





***The stars are healed by the stars.***

**Paracelsus**

***Elephant crushes tiger  
and peacock flies away.***

**Stambuk**



both martyr and witness without tears.

This is a major poetic discovery, and the first Croatian poetry book translated into Arabic, of one of the most important modern Croatian poets living among us in Egypt today.

**Rifa'at Sallam**

ized by violence and cruelty, even bloodshed, as if it is the law of nature. If violence wears an absurd mask, it is only because it is absurd.

These basic and controlling elements belong in general to the natural world, with its primitive strength and its primary instincts, such that the self finds itself as it faces an inhuman world, a world hostile to humanity. Here a lone self speaks to itself, or addresses the dead or odd gravestones or the small one, without anyone else around. Other beings are present only in their death—death and loss also have a tangible presence—in a kind of isolation closer to a siege or a prison. The walls cannot “be contained or scaled or controlled or demolished or blown up, despite the piles of black gunpowder that I brought for that purpose.”

Despite the self’s recognition of its own impotence—even the inability to move—it accepts its incapacity as it faces the random, contrary elements of the world, without sentimentality or feeling, in a manner that suits an accomplished stoic, without joy or pain, praise or blame—only “shroud me in smooth silk and place my head on a pillow of goat’s hair and don’t tell anyone that I’m dead.”

This stoicism is appropriate for a poet who has seen the disasters of civil war, the signs of destruction and bloodletting carried out under conflicting banners, and has escaped from it as

this wall was buried in my memory." This bond is based on the stark presence of primary natural forces: sea, fire, stars, night, snow, sun, moon, day, wind, tree, the four seasons. These are the mythical elements of being and the concrete existential reality we live in.

Precise medical and scientific expressions blend with poetic images, lending the poems an unfamiliar taste and creating sudden surprising effects. This strangeness and surprise become, in fact, two defining characteristics of the poetry. They are the tools of objective, scientific reality used to explore the self and the world, a repudiation of romanticism and sentimentality, a sign of the severity of the composition and its amputating precision.

The poetic imagery—or the poeticity of the collection—does not draw its strength from mannerism and word play, but from fantasy which creates a stunning peculiarity. It brings together two opposite poles, illuminating the surprising and revealing that which is hidden behind the known surface of things. Planted among the words are land mines, apt to explode the very moment you have forgotten about them.

This explosive nature governs the relationship between worldly elements, as they are in essence mutually exclusive opposites, both in and of themselves and in the existential poetic context the words create. They are stern elements character-



world—the one true certainty—the companion of time and its certain end. Body parts are scattered, along with skeletons, white shrouds, and coagulated blood. One by one the lights go out, as the neck rests on the edge of the knife. On the side of the night road is a dead hedgehog, its guts spilled out. In the poet's hand, you see the hand of death. The days of happiness come to an end, the past is buried, the tip of the paintbrush breaks. Someone somewhere sprinkles corpses with stagnant water. Do not dig up my corpse or move my grave.

But this is not the kind of death that is synonymous with non-existence, but the kind that is transformed into communal human memory. It is a natural form of change for a human being, without blackness or nothingness. Even when the moment of death comes to mind it is with the thought that it is one fine day.

A kind of hidden, secret strength reveals itself as one faces the world and its savagery. It is a power supported by a memory that stores dates and symbols and myths and transformations. It faces the ravages of time with the time contained in itself, and the ascendancy of death by taming it and pacifying it. Man is memory, burning memory.

This does not mean that all the poems are abstract; rather abstractness borders on personification, just as the mythical borders on the real, part of the same continuum. They are two alternate, but related versions of language and the world. "And

## **WITH THE EDGE OF A KNIFE**

*And tonight, alight with fear, I shall dream of ash  
and blackened disasters.*

A sort of black beauty radiates in these Croatian poems, each one a glistening, hard nugget that shoots out the terrible beauty of its black rays. The glistening rays do not illuminate what is around it as much as they reflect the amputated voices within, the forgotten faces, the unproven guesses.

Intermittent flashes punctuated by gaps of darkness and question marks stranded in the void force the inner eye to seek out the poem's clouded significance without ever reaching true certainty.

These poems are precisely sculpted, as if with a knife, without a trace of literary pretention. Each word has its own weight, a force from which there is no escape, thick with echoes and meanings. Solid, sharp, and hard, they grow out of the density of death and eternity. The poems' force does not dissipate or slacken, but is forbidding and difficult. Their roots stretch into the depths of time, ancient languages and forgotten myths, touching the heart of the present moment at the same time.

Here is a world in which death and the void reign supreme. It is not tragedy, but simply the death is the absolute ruler of the



from *Burning of Memories*

Nevertheless, *Fire dreams redly of ashes and is hurrying, hurrying.*

The strife between fire and ashes, between dream and freedom does not fall into the pit of nonchalance.

Probably the whole of *Restituta* is the most expressive and impressive in this context:

*Lord*

*...let me be scattered to the blue sky.*

*Give me the leisure of ease in the sky-stream*

This is true poetry that combines a passionate, though well-controlled, plea and a significant insightful vision of the self and of the world.

**Edwâr Al-Kharrât**

Dismemberment here would hint at the dismemberment of the world's body, as it hints at the dismemberment of Osiris's body, which ultimately came back to life. Does poetry as it says dismemberment, cures it?

*Approaching you with the face of a mirror  
I am a clay fragment in the water of your heart*

from *Narcissus in Clay*

The whole world - the whole universe is composed of repudiations and antagonisms, of dismemberment.

Therefore the stoicist spirit is what makes this poetry rise above the horror, the savagery of the world, its division, its dismemberment; the poet expresses his dismay and chagrin in a tone that is akin to nonchalance (see, for instance, *Evaporation from the Iliac Pelvis*) yet it is a tone that implies suppressed deep-down anger that is not banalized by sentimentality.

*The world is a smoke hole  
a sigh, an abyss*

as probably to be expected, do not denote optimism and a sense of joy, inversely *snow* would always signify the contrary: Beautiful souls in translucent cellules, of snowy brows and streaming hair, snowflakes bear in frosty baskets (*Rigel, Bellatrix*). Snow is connected with death, with graveyards, with departing souls and with darkness.

*Burning*

*while above you*

*the frail snow dies*

from *Prague Winter*

Or when he says:

*You thrust an icy torch into the dark*

from *Bamburgh Beast*

The stoicist vision - or very near to it - is what pervades this poetry, therefore the language of dismemberment is the language of incompatible lives - not only incompatible animals.

*fork and knife were laid,  
you were the first to taste  
this discerning fowl.*

The minute details not only gain deeper significance, but a spirit of humour and paradox imbues the poetry, thus precluding all harshness, all over-serious austerity; gravity and austerity in art can - *indeed have to* - be the core of playfulness.

Look, for instance, to *An Irish Sister*

*Her shoulders were a monkey`s,  
fluttering like budgies  
chilled in the winter cage.*

We come across this sort of thing frequently, it excludes from the poetry an eventual grimness that is liable to imbue it, in consequence of the gravity of visions and the weight of the poetic experience, as the poet faces the issue of death., the stark presence of tombes evokes the torment of the wounded homeland.

The spirit of humour, the paradoxical allusions modify and alleviate the poetic stance I called *the stoicist attitude*.

One other remarkable paradox here, is that *snow* and *ice*

To my mind, genuine poetry is that which is kindled and burns *under the brain's eye*, it is not only *a pharos whose rays strike at the heart* from *Bamburgh Beast* but a pharos whose rays strike the mind as well.

In this context, or so very nearly, we find that the poet consigns the small day-to-day details to a wider frame that transcends them, thus according to these details a connotation by far larger than their mere, small material existence. Evidence of that is plethora.

*A typewriter on the floor.*

*Sleep enfolds me like a warm wave.*

from *Winter Ad Hypnotem*

In *Chunegin von Engellat*:

*I was speaking on the phone*

*to my tiny mouse*

*and someone's heart was beating*

*in the darkened house.*

*My heart was on a plate,*



*Pictor inveteratus*, for example, is anti-emotional, anti-lamentational, yet, terse as it is, it is seeped in the hidden water of old tenderness.

It is noteworthy that the very brief, terse poems of Drago Stambuk are efficient and effective in spite of, rather because of its brevity. A clear example is *Spring Dome* which blends love of the homeland in South Croatia with an elegy blown by the zephyr *for all the dead mariners lost at sea*.

The effectiveness of this poetry comes from its hard core, crystal radiating burning light.

That is, precisely, attributed to its being inspired - apart from well established latent and deftly suppressed emotion - by a wide cultural background, and a rational control, an outstanding characteristic of modernist poetry. We have come across historical allusions, Latin names, scientific hints derived from a medical, physical, astronomical or musical diction:

*I cover myself with the world,  
the map of the world -  
...under the brain`s eye  
from *Burning of Memories**

Yet, nostalgia is not an overwhelming emotion, as *my anger's teeth will trigger, the old King's gnashing.*

No acquiescence here, but anger.

In *Christmas in Split* we shall encounter the anti common-place on peaceful Christmas and the spirit of tolerance, as *the Church doors have closed* and two comrades, arm in arm, two souls have departed from the town. Have they departed indeed? Or rather, these two souls, as well as hundreds and thousands of betrayed souls still remain with us, here, in Split, and in every other Split, in thousands of sites, from Palestine to Congo, from Rwanda and Burundi to the Mississippi, from all towns hit by the oppression of tyrants?

The same anti-sentimental tone is prevalent in love poems; it takes them far above the ubiquitous love-whines of bar songsters.

*In Separation :*

*You split my soul like wood*

*it kindles - inextinguishable pain.*

The overpowering pain stems from the paradox of denoting separation as cleaving wood, not the least sentimental viscosity here in evoking genuine pain.



In *Spalatum* - the Latin version of the Croatian Split - we find that the city which is a - broken ray sinking into green is a well established real city, yet it is at the same time a fragment of imagination, yet *pain and tenderness can be held in one's palm with a pair of names, a square and the smell of the port*, yet the poet senses *all possible disasters and delicate deaths* and he asks, in suppressed anguish: *Before me was that the sea?* The sea here signifying freedom, wide horizons and wide vistas. Is it possible? Is the sea there?

This kind of questioning, alone, negates the chatter and babble of adulteration, annuls slogans and invalidates emotional viscosity, without, however, negating or diminishing the latent power of emotion.

This is what we encounter, in another form, in *Zagreus*, that is Zagreb, capital of Croatia, the mere evocation of the ancient Latin name, is probably an expression of nostalgic harbouring to a glorious past.

*Torn to pieces*  
*when will you restore*  
*your integrity?*

*Through a canopy of black human clouds*

*from Zagreb*

When the poet refers to *eternal Croatia* it immediately is linked with the sea light halls and he then says that the only secret river will never dry up, these are images - metaphors of a patriotic sense that would sublimate patriotism from merely banal slogans, and incorporate it into a global human or universal mainstream that can never dry up.

In the powerful poem *Resurrection of Dead Bones* the poet refutes the facile, direct notion of patriotism, he elevates this notion into the inexorable quest for justice, it is not as much a hymn to the homeland as it is a hymn - tragic and heart-rending - to life.

In *Frozen Rats of Sarajevo* we can find the outstanding characteristic of Drago Stambuk's poetry, that is what I may call *the anti-sentimentality* whether this were in the context of the plausibly-called patriotic poems, as he bestows on the *homeland* a much wider and mere global connotation than the common-place notion; or in poems that might be called *love poems* whose rare beauty is precisely derived from his ability to hold emotions in rein and convert them into hard radiant gems of poetry.

*death`s misnomer, a black surf*

*from Sheaths*

*He saw in his hand*

*the hand of death.*

*from Sea Rock*

It is curious to note how closely and intimately *death* and *sea* are related, almost in a mythical way.

It is intriguing and exhilarating to see that the poet`s love of locations; islands, cities and sites leads him to the transfiguration of these settings into intellectual and emotionally controlled attitudes, they are transformed into places of the spirit, these are not merely reminiscences of lovely or impressive places, rather these spiritual settings provoke reflections, feelings and visions that supercede, by far, history and geography, to attain a depth of the poetical experience in which cities or islands are transformed into:

*the earth`s azure description*

*in midriatic pupils.*

*The shadow of my graveyard grows longer  
from Awake at Sunrise...*

*Submissive to the grave-strewn fields...*  
*from Rigel, Bellatrix*

*You...place me in a marble tomb.*  
*from Separation*

*the black sky above seems a new-laid grave.*  
*from White Bat*

*Here in the Croatian graveyard,*  
*I feel the Titans' lust and eternal betrayal.*  
*from Zagreus*

*As to Death, suffice it to refer only to:*

*I, Death and the Sea's lover.*  
*from Kythera*

This is frequently recurrent in the whole book, in *Teutonic Man* we read:

Don't exhume me or transfer my grave.  
I've become part of something else,  
nestled in the rich antiface of the world,  
at repose with one who gave me breath.

In *Restituta* a pantheistic vision:

Lord...  
project me as a golden disc into  
the dawn that follows a night of waiting.

Here the poet sees death as dawn after a long night of waiting.

A name of a lady on a tombstone in the Greek National Museum of Athens inspires him of a poem in which he equates death with dispelling of illusions.

Tombs, graves and sepulchres are a recurrent prescence in this poetry:



phant as the staunch, sturdy steadfast poetry, these are possible interpretations intimated to me by the very rhythms of the poems incorporated in the three bodies of the book. Yet, these are simply a possible version amongst many others.

The experience of facing death and the vision of tombs haunt this poetry and never seem to abandon it. The poet's attitude vis-à-vis this experience is not rejection, negation or terror, as might be seen in much of good poetry; on the contrary, it is an attitude of acquiescence that renders it near to stoicism or near to a vision of cosmic pantheism, a diffusion with the universe such as we know of certain mystic experiences.

Probably some of the most eloquent poetry here is what we read in *Mask Next to Death*:

And so on one fine day I too shall be  
brought to the wall of black light  
with the shades of the dead dense in ambush.

Night filled with lime and lillies will come;  
when moonlight slips inaudible out of jade  
and my heart stops furtively,  
a cobweb will tremble.

## THE LANGUAGE OF DISMEMBERMENT

The ambiguity and equivocation of modernist poetry are fertile, they allow the reader to find therein more than one interpretation, all of which are possible and legitimate.

As I read *The Language of Dismemberment* by the distinguished Croatian poet Drago Stambuk, I felt there were in his work several cardinal themes, of which:

A philosophical, near-stoicist attitude vis-à-vis the experience of death.

The locations of cities, islands and places that inspire his poetry are not at all merely historical geographical sites but are mainly spiritual positions.

Keeping away from flagrant sentimentality implies, nevertheless, latent passionate emotional involvement.

All of which stems from a vision of the poet that may be summarized as follows: existence is not solely governed by *incompatible animals* the peacock, the tiger and the elephant *and obviously the human animal* but essentially governed by incompatible lives.

There is no genuine critical avail in attempting to integrate the peacock, for instance, as the beautiful bird of poetry; the tiger as the graceful animal of poetry, vital and impulsive; the ele-





Photo: Youssef Nabil



**Drago Stambuk**



**Drago Stambuk**

# **Language of Dismemberment**

**Introduction**

**Edwar Al-Kharrat**

**Translation and Forward**

**Rifa'at Sallam**

**Cairo, 2000**





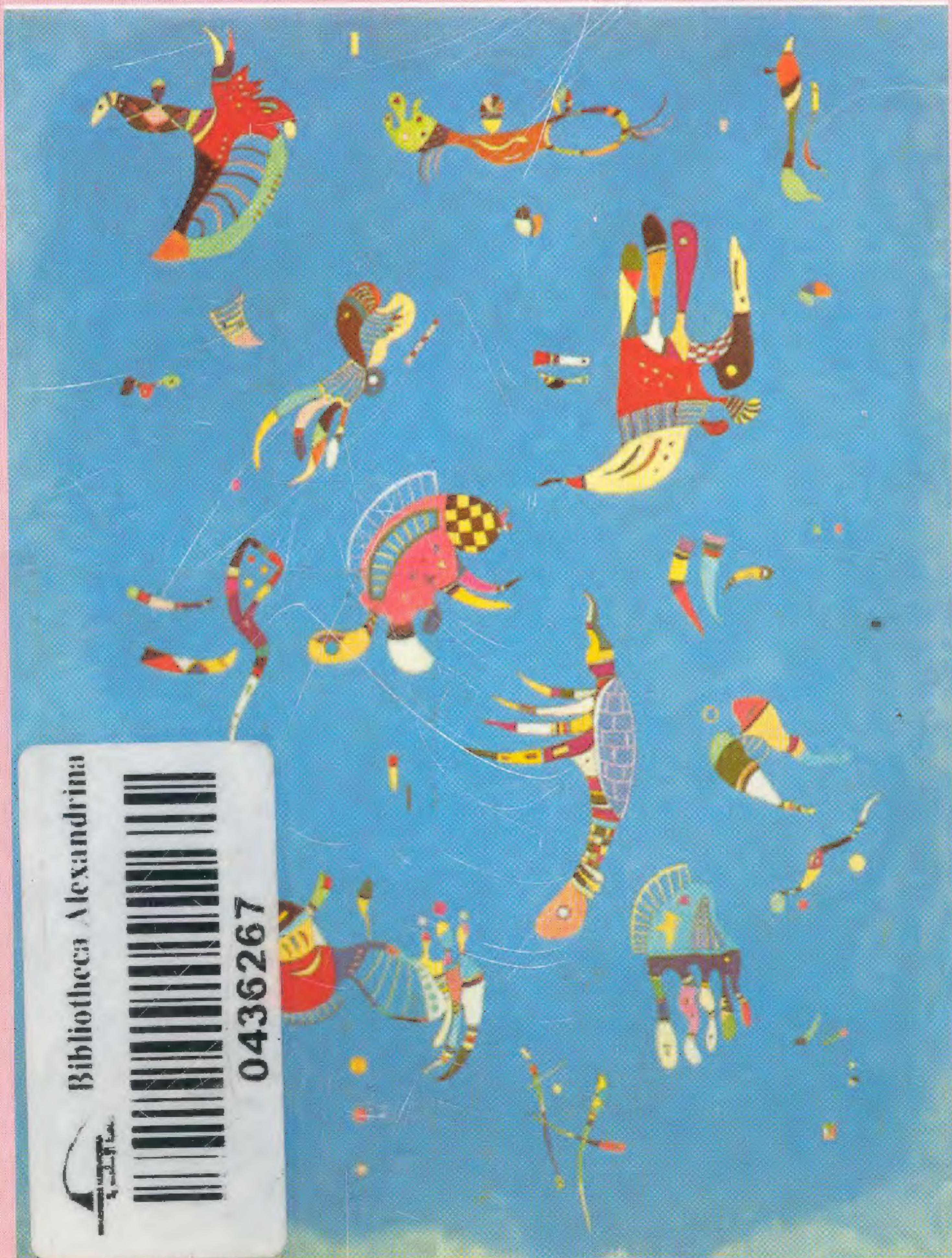


المجلس  
الأعلى  
للثقافة

المشروع القومي للترجمة

*Drago Stambuk*

# Language of Dismemberment



Bibliotheca Alexandrina



0436267

*Introduction: Edwar Al-Kharat ■ Foreward: Rifaat Sallam*